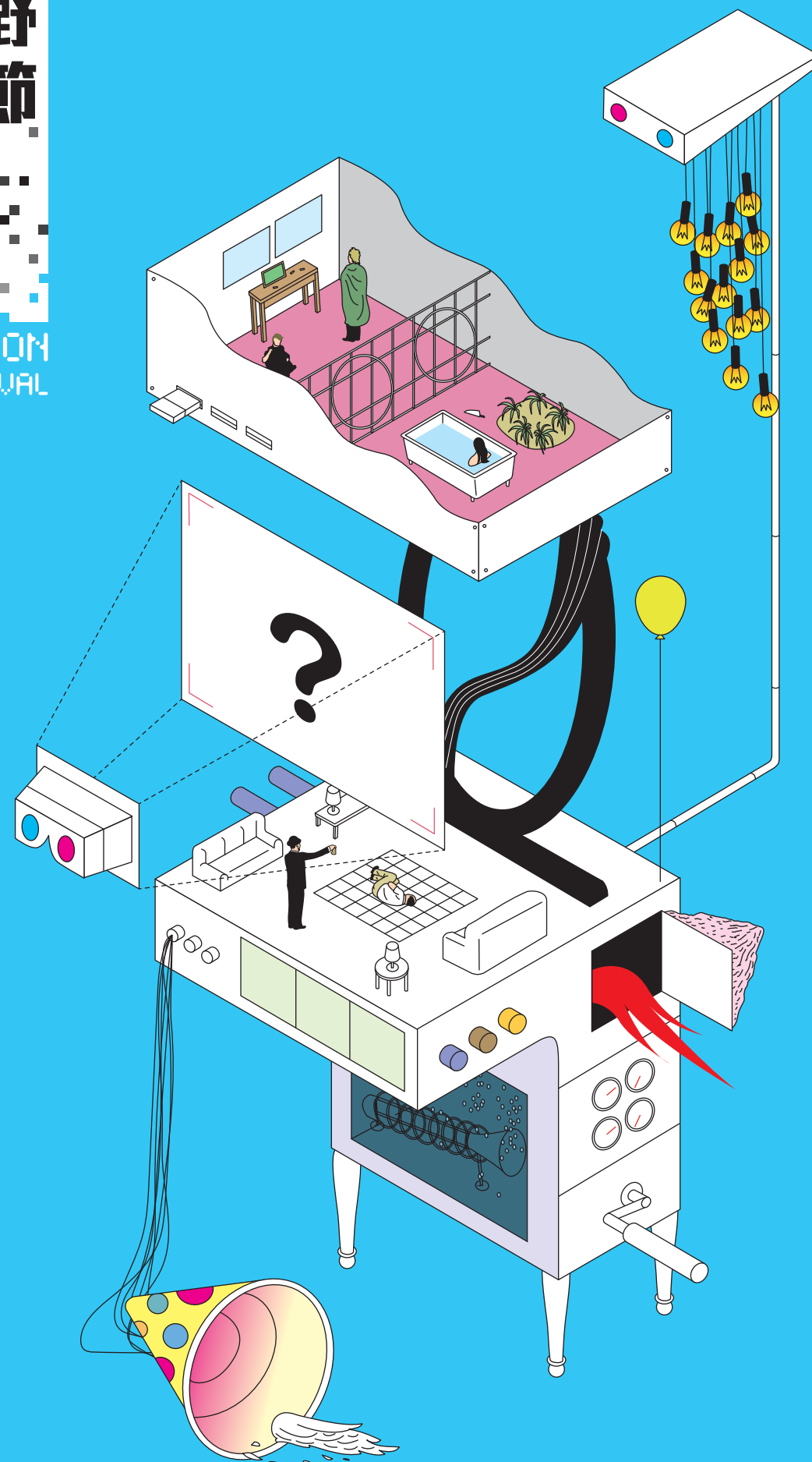


新視野 藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL

19.10 ~ 18.11.2018



目錄 CONTENTS

1 序言 Foreword

2 開幕節目 Opening Programme

幻之森 Tree of Codes

韋恩・麥奎格（英國）| 謝米 xx（英國）|
奧拉弗・艾里亞森（冰島 / 丹麥）
Wayne McGregor (UK) | Jamie xx (UK) |
Olafur Eliasson (Iceland/Denmark)

4 其他節目 Other Programmes

馭水之音 AquaSonic

音與樂之間（丹麥）Between Music (Denmark)

6 慈悲頌 Buddha Passion

譚盾 | 呂貝克國際合唱學院（德國）| 香港管弦樂團暨合唱團
Tan Dun | International Choir Academy Lübeck (Germany) |
Hong Kong Philharmonic Orchestra & Chorus

8 碰上碰 Negotiation

奧里・康坤拉（法國 / 老撾）| 皮歇・克朗淳（泰國）
Olé Khamchanla (France/Laos) | Pichet Klunchun (Thailand)

10 多媒體當代實驗「獅劇」《千里走單騎》 Guan Yu's Ride of 1,000 Miles Experimental Multimedia "Lion Dance Theatre"

楊春江 Daniel Yeung

12 天使之骨 Angel's Bone

杜韻 | 羅伊斯・瓦弗瑞克（美國）
Du Yun | Royce Vavrek (USA)

14 作客夜之夢 The Living Room

16 《地下室手記》跳出棺材 Relive 版 The Underground: A Response to Dostoevsky

葛托夫斯基及湯瑪斯・李察斯研究中心（意大利）
Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards (Italy)

藝術節辦事處 FESTIVALS OFFICE

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心行政大樓 5 樓
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2370 1044

傳真 Fax: 2371 4171

此節目手冊可於藝術節網站下載，並歡迎登記電郵，索取藝術節最新資訊
This programme brochure is available for download on the Festival website
Please also register at the website to receive Festival updates

www.newvisionfestival.gov.hk

18 購票指南及優惠 Booking Guide and Discount Schemes

20 癩鵝湖 Swan Lake / Loch na hEala

舞宅之人（愛爾蘭）Teač Darísa (Ireland)

22 舞台創新實驗室《瞽師杜煥》、《天宮》、《驚夢》 Z Innovation Lab : Blind Musician Dou Wun, Monkey Business & The Interrupted Dream

進念・二十面體 Zuni Icosahedron

26 像是動物園（二） Zoo as Metaphor 2

orleanlaiproject

28 延伸活動 Extension Activities

網上隨想 Online Appreciation Series

29 藝文沙龍講座 Arts Salon Series

30 葛托夫斯基座談會 Symposium on Grotowski

31 交流活動 Exchange Programmes

32 特備戶外節目：聲活身動 Outdoor Programme: Music in Motion

33 演前講座・工作坊・示範講座・ 後台導賞・大堂演出・展覽 Pre-performance Talks・Workshops・ Lecture Demonstration・Backstage Tour・ Foyer Performance・Exhibition

37 節目表 Calendar

序言 FOREWORD

跨界合作、培育新銳、委約新作、海外拓展——
是新視野藝術節今年致力開拓的四大範疇。踏入
第九屆的藝術節經過兩年耕耘，精挑細選了一系
列為觀眾帶來嶄新藝術體驗的佳作。

突破成規，擴闊以至推翻大眾對於「藝術」的定
義與想像，一直是我們的目標之一。今年的開幕
節目《幻之森》把文學、雕塑、建築、空間設計
等元素與表演藝術共冶一爐。跨界合作是當今藝
壇一大趨勢，全球首個水底樂團「音與樂之間」
呈獻《馭水之音》，藝術與科學緊密結合，展現
前所未聞的異色美學。舞劇《癩鵝湖》摒棄古典
芭蕾的唯美主義，為弱勢社群發聲，緊貼當代社
會脈搏。同樣，奪得普立茲音樂獎的《天使之骨》
以藝術作為時代的探熱針，融合歌劇、搖滾、卡
巴萊歌舞等，聚焦人口販賣問題。《碰上碰》由
兩位活躍於世界舞壇的亞洲舞者，就著傳統與當
代進行對話。師承二十世紀戲劇大師葛托夫斯基
的湯瑪斯・李察斯，則徹底打破舞台與觀眾之間
的隔閡。享譽國際的譚盾重臨新視野，新作
《慈悲頌》破天荒以敦煌史詩形式，演繹莫高窟
壁畫記載的佛典故事，彰顯普世價值；從藝術、
文化、信仰而言，在在展示嶄新、寬廣的視野。

自 2014 年開始，我們參照微型藝術節的模式，
於新視野期間推出「微藝進行中」，增添一系列
富有機動性及即興互動色彩的小型節目。今年微
藝的規模比往年更大，堪稱真正的「節中節」。以
往大部分節目來自海外，今年十二個節目之中，
我們委約本地新銳炮製了九個新作，其中
《南音味自慢》——現代古韻和《嘻哈絕倒街頭》
更由我們撮合海外及本地藝術家共同合作。

另外，微藝亦是藝術節培育本地人才、支持他們
持續創作的平台。今年，藝術節委約香港編舞家
楊春江創作了多媒體當代實驗「獅劇」《千里
走單騎》，概念始於 2016 年微藝的小型戶外演
出《當代宗獅》。除了在香港演出，我們亦致力
協助藝術家爭取海外演出機會，藉此推廣香港藝
術，擴闊藝術節的深度和寬度。

今年，藝術節再創新猷，與中國上海國際藝術節
合辦「雙城開評：滬港藝評深度交流計劃」，讓
港滬學生和青年藝評人互訪觀戲和評論。期待各
位以開放的態度盡情投入，在日常生活裡面發掘
更多可能性。

張國偉

康樂及文化事務署

藝術節辦事處高級經理

Welcome to the 9th New Vision Arts Festival, which continues to forge ahead by
featuring far-sighted collaborations, new talents, cutting-edge commissions, and
wide-reaching local and international shows. Our meticulous efforts over the past
two years have culminated in a rich array of pioneering artistic endeavours that
promise to extend your cultural horizons.

It has always been one of the goals of this biennial festival to challenge the
conventional and broaden concepts of “art”. This year is no exception, with
the opening programme *Tree of Codes* advancing cross-boundary creativity by
combining literature, sculpture, architecture, and space design with performing arts.

Other shows are equally transformational in their merging of different disciplines
and forms. The world’s first underwater ensemble presents *AquaSonic*, a novel
integration of the arts and science that generates an unheard-of aesthetic
encounter. In a departure from its usual classical ballet format, *Swan Lake/Loch
na hEala* delivers a searing dance theatre performance, giving a voice to people on
the margins of contemporary society. Likewise, Pulitzer Prize winner *Angel's Bone*,
a powerful combination of opera, electronic rock and cabaret, spotlights the dark
problem of human trafficking. Meanwhile, two sought-after Asian dancers launch a
dialogue on tradition and modernity in the cross-genre *Negotiation*.

In a further re-examination of human nature that is steeped in the legacy of Jerzy
Grotowski, one of the 20th century’s most important theatre practitioners, Thomas
Richards breaks the usual venue boundaries between performer and audience.
Incidentally, Tan Dun’s *Buddha Passion* boldly retells Buddha’s stories in a
Dunhuang epic to celebrate universal human values such as equality and sacrifice.

In 2014, drawing inspiration from micro-festivals around the world, we introduced
ArtSnap to run beside New Vision. This year, ArtSnap moves forward to become
a unique “festival within a festival”. While most shows in the past came from
overseas, nine out of 12 productions in the current line-up are newly commissioned
Hong Kong works, and two of them feature local and overseas artists paired up by
New Vision. Indeed, the impact of ArtSnap as a platform for nurturing local talent
and their sustainable development is already apparent. The 2018 New Vision’s
Guan Yu's Ride of 1,000 Miles, an experimental multimedia “lion dance theatre”
production by choreographer Daniel Yeung, originated from the 2016 ArtSnap
programme *The Lion Rocks*!

By helping artists and audiences explore trailblazing frontiers, New Vision and
ArtSnap are widening and deepening the reach of the arts in Hong Kong and the
reach of our creative talents within the city and beyond.

Another new initiative is the launch of the Views from Two Cities: Shanghai-Hong
Kong Arts Criticism Exchange Programme, jointly held with the China Shanghai
International Arts Festival. Students and young arts critics from Hong Kong and
Shanghai will have the opportunity to attend both festivals and share their insights.

I look forward to seeing you at our programmes and together exploring, with open
hearts and minds, the innovative perspectives on life that New Vision presents.

Alex Cheung

Senior Manager, Festivals Office

Leisure and Cultural Services Department

亞洲首演
ASIA
PREMIERE

導演 / 編舞
Director/Choreographer

韋恩·麥奎格
Wayne McGregor

音樂
Music

謝米 xx
Jamie xx

視覺概念
Visual Concept

奧拉弗·艾里亞森
Olafur Eliasson

幻之林 Tree of Codes

英國 | UK

Company Wayne McGregor

韋恩·麥奎格舞蹈團

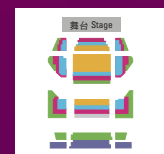
一動生萬象 幻音綻十色
文學 | 舞蹈 | 空間 | 身體
全新視野

A flicker originates galaxies of shades and sounds
Fusing literature, dance, space and bodily form into **New Vision**

Produced by Manchester International Festival, Paris Opera Ballet and Studio Wayne McGregor

Commissioned by Manchester International Festival, Park Avenue Armory, FAENA ART, Paris Opera Ballet, Sadler's Wells and European Capital of Culture Aarhus 2017

19-20.10 五 Fri - 六 Sat 8pm 21.10 日 Sun 3pm



香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

■ \$580 ■ \$480 ■ \$380* ■ \$280* ■ \$180*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 15 minutes without intermission

劇院於節目最初 15 分鐘完全漆黑
The auditorium will be in complete blackout for the first 15 minutes

觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排進場
Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be admitted

10 月 19 日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the 19 October performance

演前講座及工作坊詳情請參閱第 33 頁
Details of pre-performance talk and workshop on p.33

書，不只是看；舞蹈詞彙，超乎想像。1930 年代小說《Street of Crocodiles》，經過美國作家莊拿芬·福爾名副其實的剪裁刪削，變成《Tree of Codes》。

「雕刻書」落在英國編舞家韋恩·麥奎格手上，以不一樣的動態震盪而出，呈現嶄新的空間、層次和節奏；一瀉千里的高能量舞蹈風格，挑戰舞者身體極限。

裝置藝術家奧拉弗·艾里亞森（倫敦泰特美術館《氣象計劃》、美國《紐約市瀑布》）看準了雕刻書文字的無重狀態，透過大量鏡像反射，化有限為無限，令舞者搞不清地板在哪兒，讓觀眾當下觀照自身。為了 Jamie xx（水星音樂獎得主）特地鋪設的環迴音響，好讓電音奇才在唱片製作的框框以外，搞搞新意思。三位當代藝術曠世奇才攜手合作，挑戰藝術，挑戰你和我！

A book beyond reading. Choreography beyond imagination. In creating the intriguing *Tree of Codes*, best-selling American author Jonathan Safran Foer literally carved out words from the 1930s novel, *Street of Crocodiles*, to produce a "sculptured book" with a fresh story to tell. Now British choreographer Wayne McGregor has added a stunning twist to the tale with a swirling, immersive, free-form balletic reinvention that tests the physical limits of the performers, with dancers from Company Wayne McGregor and guest artists.

To convey the weightlessness of words on a page, installation artist Olafur Eliasson (*The weather project* for London's Tate Museum, *The New York City Waterfalls*) constructs a kaleidoscopic landscape out of multiple mirror images, while Mercury Prize winner electronic wizard Jamie xx employs a tailor-made surround-sound system to move beyond the world of records into uncharted sonic realms. A vitality-filled encounter with three exceptional artistic talents who together take contemporary collaborations to enthralling new heights.

「非凡的芭蕾舞配合 Jamie xx 強韌的音樂，創意盎然……超越五星級！」

— 英國《獨立報》★★★★★

"Extraordinary ballet with stark score from Jamie xx is fecund with human creativity... sometimes five stars are not enough"

— *The Independent*, UK ★★★★★

「這個全新當代芭蕾舞演出藝術成就非凡，關鍵在於真正的協作」— 英國《舞台》

"A truly collaborative process lies behind the extraordinary artistic triumph of this new contemporary ballet" — *The Stage*, UK

亞洲首演
ASIA
PREMIERE

藝術總監 / 作曲 / 主唱 / 水壓風琴
Artistic Director / Composer / Vocals / Hydrolophone
萊拉・斯科曼德 Laila Skovmand

創意總監 / 碳纖維小提琴 / 水晶琴
Innovative Director / Carbon-fibre Violin / Crystallophone
羅伯特・卡爾森 Robert Karlsson

主唱 / 手搖六弦琴 Vocals / Rotacorda
南娜・貝卓 Nanna Bech

敲擊 Percussion

迪亞・琪積遜 Dea Marie Kjeldsen

鼓 Drums

莫頓・波爾森 Morten Poulsen

丹麥 | Denmark

Between Music 音與樂之間

駁水之音 AQUASONIC

扭轉科學定律 突破藝術範式
異度音聲 非同凡響

Bending laws of science, shifting paradigms of art
Sounds from an unheard underwater world

AARHUS
—2017—
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

Co-produced by Aarhus 2017

DANISH ARTS FOUNDATION

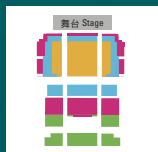


CITY OF AARHUS



Supported by: Danish Arts Foundation, Aarhus Municipality, DJBFA

26-27.10 五 Fri - 六 Sat 8pm 28.10 日 Sun 3pm



沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$420 ■ \$320 ■ \$240* ■ \$160*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

10月28日下午場為「通達專場」，設有粵語口述影像，持該場門票觀眾可優先登記參加當日中午12時為視障人士而設的演前講座。名額有限，先到先得。登記熱線：2777 1771

The October 28 matinee is an accessible performance with audio description in Cantonese. Ticket holders of this show are given priority to attend a talk at 12nn that day catering for the visually challenged. Seats are limited; first come first served. Registration hotline: 2777 1771

節目全長約1小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission

觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排進場
Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be admitted

10月27日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 27 October performance

演前講座詳情請參閱第33頁
Details of pre-performance talk on p.33

「令人揮之不去的絕美音聲」— 美國《赫芬頓郵報》★★★★★

“A sound that’s haunting in the most beautiful way” — *Huffington Post, USA* ★★★★★

未知，把物理學家、聲學家、音訊工程師、神經科學家、深海潛水員、樂器工匠拉在一起，與全球首個水底樂團，成就一場100%濕透的水底音樂會。

在水底奏樂、唱歌？呼吸喘息的深淺快慢，竟也成為樂曲結構的一部分。水撕裂的聲音、氧氣逃跑的聲音……人類與自然世界，原來可以這樣互動……

丹麥樂團「音與樂之間」，愛在可能與不可能之間鑽空隙，讓二元判斷變成多元思維，令人類更另類更異類。十年的反覆試驗與研究，終於實現歷史創舉，配合全新打造的碳纖維小提琴、水晶琴、手搖琴等水底專用樂器，一片視聽新天地，豁然敞開。

Drawn by the boundless possibilities of the unknown, physicists, vocalists, audio engineers, neuroscientists, deep-sea divers, and musical instrument makers have gathered their collective talents to create this extraordinary 100% sound-soaked concert, performed by the world’s first underwater ensemble.

Playing music and singing while submerged. Changing breathing and panting into part of the composition. Hearing water shearing, oxygen escaping... plunging humans into interaction with nature in frontier-breaking forms.

In their eerily melodious and original soundscape, Danish innovators Between Music immerse audiences in the realm between the possible and impossible, turning binary thinking into multi-fathomed perspectives. Through continuous research and experimentation over 10 years, the breathtaking group has also built up a collection of novel instruments — carbon-fibre violins, underwater crystallophone, hurdy-gurdy rotacorda, and others — custom-made for subaqueous music-making. Prepare to traverse fresh and resonant horizons in an unmissable aesthetic experience.

「既吸引又詭異……創意非凡」

— 英國《每日星報》

“as fascinating as it is eerie...
extraordinarily original” — *Daily Star, UK*

亞洲首演
ASIA
PREMIERE



譚盾 慈悲頌

Tan Dun Buddha Passion

東方智慧 敦煌史詩 締造劃時代人間禮讚
Oriental wisdom distilled into a
trailblazing Dunhuang epic dedicated to humanity

作曲 / 指揮：譚盾

Composer/Conductor: Tan Dun

男中音：沈洋 —— 佛陀、五祖弘忍

Baritone: Shenyang (as Buddha and Hongren, Fifth Ancestor of Zen)

女高音：瑪麗亞·基佐尼 —— 九色鹿、千手千眼觀音

Soprano: Maria Chiara Chizzoni

(as Nine-coloured Deer & Thousand-hand Guanyin)

女中音：朱慧玲 —— 小王子（年輕佛陀）

Mezzo-soprano: Zhu Huiling (as Little Prince — Buddha in his teens)

男高音：王亢 —— 六祖惠能

Tenor: Wang Kang (as Huineng, Sixth Ancestor of Zen)

原生態歌手：譚維維 —— 西域歌女簫娜

Indigenous performer: Tan Weiwei (as Nina the Persian songstress)

原生態歌手 / 古代奚琴：巴圖巴根 —— 樂僧空弦

Indigenous performer/Xiqin instrumentalist: Batubagen
(as Minstrel Monk Kongxian)

敦煌反彈琵琶樂舞：陳奕寧

Dunhuang *fantan pipa* & dance performer: Chen Yining

呂貝克國際合唱學院（德國）

International Choir Academy Lübeck (Germany)

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團合唱團

Hong Kong Philharmonic Chorus

格林美音樂獎、奧斯卡金像獎得主譚盾的新作《慈悲頌》，破天荒以敦煌史詩形式，用中文、梵文演唱莫高窟壁畫所記載的佛陀故事，彰顯平等、奉獻等普世價值。文化的分野，落在大師手上，反而造就前所未見的獨特景觀，展現海納百川的浩瀚氣魄。

音樂巨構《慈悲頌》分為六幕——〈菩提樹〉、〈九色鹿〉、〈千手千眼〉、〈禪園〉、〈心經〉、〈涅槃〉——雲集多位世界級獨唱家，演繹各式佛典人物。譚盾往返敦煌數十趟，花了兩年時間研究莫高窟壁畫，複製反彈琵琶、奚琴等敦煌古樂器，並帶領德國呂貝克國際合唱學院、香港管弦樂團暨合唱團等二百多人龐大陣容，重現盛唐遺音。

Tan Dun, the Grammy and Academy Award-winning composer-conductor, boldly presents ancient narratives of Buddha's teachings in a sweeping epic to celebrate universal values such as equality and sacrifice. Sung in Chinese and Sanskrit, *Buddha Passion* opens up unprecedented vistas for art and humanity, masterfully melding different cultures into an all-embracing unity.

Buddha Passion consists of six acts — **Bodhi Tree, Nine-coloured Deer, Thousand-hand Guanyin, Zen Garden, Heart Sutra, and Nirvana** — featuring a star-studded cast of top soloists who portray various characters from Buddhist legends. For this project, Tan Dun visited Dunhuang dozens of times over two years, studying murals in Mogao Caves and reconstructing musical instruments, such as the *fantan pipa* and *xiqin* depicted there. In this Asia premiere, he will lead a 200-strong cast from the International Choir Academy Lübeck and Hong Kong Philharmonic Orchestra & Chorus in his extraordinary quest to revive long-lost sounds from the Tang dynasty.

「震撼人心的體驗，充滿電影感的管弦樂旋風，令觀眾躍起鼓掌」

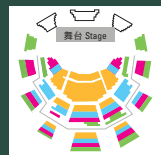
— 德國《南德意志報》

“An astonishing experience, a great film-like orchestral storm for which audiences jump out of their seats applauding”

— *Süddeutsche Zeitung, Germany*

© 敦煌研究院 (攝影：吳健)
Dunhuang Academy (Photographer: Wu Jian)

2-3.11 五 Fri - 六 Sat 8pm



香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

■ \$580 ■ \$480 ■ \$380 ■ \$280*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 2 小時 15 分鐘，包括 20 分鐘中場休息
Approx. 2 hours 15 minutes with a 20-minute intermission

梵文、普通話演唱，中英文字幕
Performed in Sanskrit and Putonghua with Chinese and English surtitles

11 月 2 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 2 November performance

香港文化博物館大堂演出詳情請參閱第 34 頁
Details of the Hong Kong Heritage Museum foyer performance on p.34



呂貝克國際合唱學院演出由廣東福慧燈教育集團與歐盟 — 亞洲中心共同贊助
The Guangdong Full-Wisdom Education Group and the EU-Asia Centre
proudly support the International Choir Academy Lübeck's participation



工銀國際十周年全力支持香港管弦樂團演出
ICBC International's 10th anniversary celebration
proudly supports the HK Phil's participation

化繁為簡 碰觸異同 身／心／靈 全方位搭通

Back to basics. Agree to differ
A dialogue connecting body, mind and spirit

編舞 / 演出 Choreographer / Performer
奧里・康坤拉 (法國 / 老撾)
Olé Khamchanla (France/Laos)

演出 Performer
皮歇・克朗淳 (泰國)
Pichet Klunchun (Thailand)

碰 NEGOTIATION 上 碰



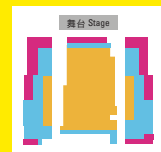
宣傳伙伴
Publicity Partner

Produced by Le Tarmac - La scène internationale francophone

Co-produced by Compagnie KHAM, La Halle aux Grains - Scène nationale de Blois, Centre chorégraphique national de Rillieux-la-Pape - direction Yuval Pick, Viadanse - Centre chorégraphique national de Belfort, Centre chorégraphique national de La Rochelle/Poitou-Charentes, Kader Attou/Cie Accorrap, Pôle Sud - CDC de Strasbourg, L'Étincelle - Théâtre de la Ville de Rouen, Théâtre du Vellein - Villefontaine, New Vision Arts Festival - Hong Kong

Supported by La DRAC and the Région Auvergne-Rhône-Alpes, Département de la Drôme, French Embassy, Bangkok, Thailand, La Communauté de Communes de Porte DrômArdèche

2-3.11 五 Fri - 六 Sat 8pm



香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

■ \$260 ■ \$200 ■ \$140*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時，不設中場休息 Approx. 1 hour without intermission

11 月 2 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 2 November performance

奧里・康坤拉將與結界達人一同演出《嘻哈絕倒街頭》，詳情請參閱
《微藝進行中》小冊子第 20 頁
Olé Khamchanla will perform *The Lighter Side of Street Hip Hop* with
The Autistic Genius. Details on ArtSnap brochure p.20

工作坊詳情請參閱第 33 頁 Details of workshop on p.33

皇權簇擁的陽春白雪、民間起動的街頭文化，本是兩條平行線，如何產生交叉點？一手興辦泰國首個當代舞團的皮歇・克朗淳、在法國自創多媒體舞團的老撾裔舞者奧里・康坤拉，分別解拆笙舞（泰國傳統宮廷舞蹈）和嘻哈（hip hop）既有程式，掏空前設返本歸元，從基本肢體語言出發，互相摸底、交手、聆聽、了解，啟動彷彿不可能的跨文化對話。破舊可以立新，破新也可以創舊，陽剛對峙也可締造和諧。兩位享譽國際舞壇的亞洲舞者，把我們從舞蹈與舞蹈，帶回人與人之間，異中求同，同中存異；不為藝術而藝術，全方位接駁身、心、靈。

A super-stylised masked court dance and fluid hip-hop street culture — two parallel universes that can never meet. Or can they? Award-winning Khon artist Pichet Klunchun is the founder of Thailand's first contemporary dance group. Laotian dancer-choreographer Olé Khamchanla is the initiator of a multimedia performance company in France. Together, they cross traditional and modernist forms to deconstruct established routines and return to the shared roots of movement and its meaning. In a dynamic interweaving of "old" and "new" customs, the cultural dialogue unfolds: probing, confronting, listening, and understanding. And turning macho confrontation into fraternal harmony. Here, two ground-breaking Asian performers of international renown reframe the art of dance to reconnect us with each other and ourselves, uniting diversity and diversifying unity to fully reconcile physical, mental and spiritual being.

「關於傳承、傳統、現代性等引人入勝的議題，
由兩位緊扣今昔的舞者，攜手探析」
— 布瓦索 / 法國《電視全覽》

“Both dancers bring to the table questions that fascinate them about transmission, tradition, and what is now called modernity. A striking dual examination by artists who tightly knit yesterday and today” — **R. Boisseau, *Télérama*, France**

世界首演
WORLD
PREMIERE

藝術總監 / 編舞 Artistic Director/Choreographer
楊春江 Daniel Yeung

跨媒體創作團隊 Cross-Media Creative Team

劉銘鏗（神父）SunFool Lau
梁基爵 GayBird
成博民 Oliver Shing
王健偉 Jan Wong

舞者 / 聯合編舞 Dancers/Co-choreographers

李拓坤 Li Tuokun
李匡翹 Soames Lee
毛維 Mao Wei
黃翠絲 Tracy Wong

獅劇顧問 Lion Dance Theatre Consultant

郭永昌 Kwok Wing-cheong

舞獅 / 戰鼓陣藝術編排及演出

Lion Dance/War Drum Sequence Choreography & Performance

郭氏功夫金龍醒獅團

Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team

多媒體當代實驗「獅劇」



千里走單騎

Guan Yu's
Ride
of
1,000
Miles

Experimental Multimedia
“Lion Dance Theatre”

還萬獸之王應有本色 讓失傳「獅劇」重現光彩
Revitalised artistic tradition roars back into action

關羽，真的只有關二哥的想像嗎？

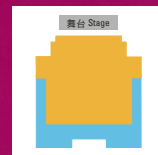
舞獅藝術植根於廣東，集合舞蹈、敲擊樂、功夫、雜耍等元素，源遠流長，老一輩的藝人並把風水學說融入其中。古時，「獅劇」更是一種說故事的戲劇形式，透過擬人法等風格化手法，演繹《三國演義》等經典故事。

香港資深編舞家楊春江夥拍郭氏功夫金龍醒獅團、本土不同媒介創作人及舞者，從《三國演義》〈千里走單騎〉擷取靈感，拼湊出天馬行空的意象，拆解對於經典人物，如關羽、曹操、六將等的既有想像；並以實驗劇場手法，糅合當代舞蹈、傳統舞獅、實驗音樂及多媒體元素，重閱名著章節，來個乾坤大挪移，重塑已失傳的「中國獅劇」神髓。

The lion dance has a deeply rooted and diverse heritage in Guangdong, including the lost form of lion dance theatre. Like the familiar performance of our times, the ancient theatrical tradition combined movement, percussion, kung fu acrobatics, and elements of *feng shui*. In addition, it served as a storyteller, enabling tales from classic novels, such as the *Romance of the Three Kingdoms*, to be turned into dramatic form.

In a fascinating contemporary revival of this colourful performing art, Hong Kong choreographer Daniel Yeung brings together lion dancers and an array of local artistic talents to retell one of the adventures of *Three Kingdoms* hero Guan Yu. Drawing on classical lion dance, experiential theatre, modern dance, experimental music, and multimedia arts, the super-creative ensemble imaginatively restores and reshapes a forgotten art into a captivating performance for today.

9-10.11 五 Fri - 六 Sat 8pm 10-11.11 六 Sat - 日 Sun 3pm



香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$240 ■ \$180

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission

觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排進場
Audience members are strongly advised to arrive on time.
Latecomers will not be admitted

每場演出後均設藝人談
Meet-the-artist session after each performance

演前講座詳情請參閱第 35 頁
Details of pre-performance talk on p.35

亞洲首演
ASIA
PREMIERE



作曲：杜韻
Composer: Du Yun

文本：羅伊斯·瓦弗瑞克
Librettist: Royce Vavrek

導演：米高·麥圭根
Director: Michael Joseph McQuilken

指揮：丹妮拉·卡迪拉里
Conductor: Daniela Candillari

美國 | USA

天使之骨 ANGEL'S BONE

罪與罰 靈與慾 直搗人性荒蕪之地

Guilt and conscience
Pounding at the desolate edges of humanity

演出 Performers

花腔女中音 Coloratura Mezzo-Soprano
阿比格爾·費沙 Abigail Fischer

男中音 Baritone
卡爾·波特米拿 Kyle Pfortmiller

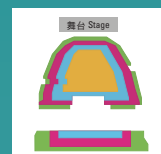
現場音樂 Live Music
香港創樂團 Hong Kong New Music Ensemble

抒情男高音 Lyric Tenor
卡爾·比菲特 Kyle Bielfield

龐克歌手 Punk Vocalist
露絲 K Rosie K

Tour produced by Beth Morrison Projects. World premiere production by Beth Morrison Projects in association with Trinity Church Wall Street for PROTOTYPE Festival 2016

10.11 六 Sat 8pm 11.11 日 Sun 3pm



葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$560 ■ \$440 ■ \$320* ■ \$200*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

英語演唱，附中文字幕
Performed in English with Chinese and English surtitles

節目全長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 20 minutes without intermission

11 月 10 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 10 November performance

11 月 11 日設通達字幕（中文及英文）
With accessible captions (Chinese & English) on 11 November

本節目有暴力及成人情節
This programme includes scenes of violence and adult content

演前講座詳情請參閱第 35 頁
Details of pre-performance talk on p.35

「招來惡夢連連，卻又教我必須重看的作品」

— 美國《華盛頓郵報》

"A work that gave me nightmares, yet one that I would nonetheless see again"

— The Washington Post, USA

人命無價，卻也可以待價而沽。今時今日，大量人口被跨境販賣，不少兒童更淪為性奴。《天使之骨》裡，中產夫婦苦於財困，偶然救活了一對墜落凡塵的天使，財迷心竅，把無邪的肉體變成搖錢樹。

普立茲音樂獎首位華人女性得主、旅居紐約的作曲家杜韻，與負責文本的羅伊斯·瓦弗瑞克、國際／本地樂手及歌唱家，一同糅合歌劇、流行音樂、室樂、電子搖滾、卡巴萊歌舞等，聚焦人販子扭曲的心象風景。人情世情複雜無比，迷失的不只你共我。台上鋪演人間慘劇，觀者骨子裡演上了哪個角色？

Our lives are priceless yet still they can be sold. Today, millions of people are trafficked across borders and many children turned into sex slaves. This is the shocking landscape framing *Angel's Bone*, which centres on the machinations of a cash-strapped middle-class couple. After accidentally saving a pair of angels, who have fallen back down to Earth, the once-worthy citizens are tempted to profit from exploiting the bodies of the vulnerable celestials.

Shanghai-born composer Du Yun now lives in New York and is the first Chinese woman to receive the Pulitzer Prize for Music. Together with librettist Royce Vavrek, international and local musicians and vocalists, she combines opera, pop, chamber music, electronic rock, and cabaret into a searing multi-art performance, probing the twisted psyche of human traffickers.

「前衛創新……『年輕作曲家』一詞未能充分展現 [杜韻] 的才華」— 美國《紐約時報》

"...cutting-edge... to whom [Du Yun] the term 'young composer' could hardly do justice..."

— The New York Times, USA



意大利 | Italy
葛托夫斯基及湯瑪斯·李察斯研究中心
Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards

TEATRO
DELLA
TOSCANA
TEATRO NAZIONALE

WORKCENTER OF
JERZY GROTOWSKI
AND
THOMAS RICHARDS
Pordenone / Italy

作客夜之夢

The Living Room

劇場變客廳 觀眾變客人
一期一會 感受日常與夢幻的交織

Become a guest in this theatre-turned-living room
where reality and dreams meld

擺脫傳統框框、打破角色枷鎖，這個開放、活生生的客廳裡，沒有舞台與觀眾席，「主人」與「客人」輕啖淺酌，打成一片。久經戲劇訓練的「主人」，尤其注重身體和聲音的關係；他們演繹遠古的儀式頌歌，散發著不一樣的和煦。今夜，保持距離不再是陌生人之間的 default setting。誠邀您來卸下內在包袱，投入作客心情，感受人與人之間被遺忘的連繫。

Break the boundaries between performer and spectator through the Workcenter's inspirational production, where "hosts" (actors) and "guests" (audience members) shed the need for characterisation and jettison their conventional separation to interact with each other in a "living room"-style performance space. In this communal setting, the "hosts" keep up the powerful and positive connection between the human psyche and the arts through ancient traditional songs and dream sequences exuding warmth and harmony. Distance between strangers then dissolves, providing a singular opportunity for actors and audience to cut loose from their inner baggage and appreciate anew long-forgotten links to one another.

「演員不管幹甚麼，都富有深度和人性，演出的主題情感豐富，觸及靈魂的底層」— 英國《藝穗節評論》

"There is depth and humanity in everything [the artists] do, so the theme of the performance has a range of emotion and touches the fibres of the soul"
— FringeReview, UK

導演 Director

湯瑪斯·李察斯 (師承「貧窮劇場」始創者、二十世紀戲劇大師葛托夫斯基)
Thomas Richards (collaborator and successor of Jerzy Grotowski, founder of the Poor Theatre and one of the major theatre practitioners of the 20th century)

演出 Performers

Antonin Chambon, Benoit Chevelle, Guilherme Kirchheim, Jessica Losilla-Hébrail, Sara Montoya, Tara Ostiguy, Cécile Richards, Eliot Richards, Thomas Richards

13-14.11 二 Tue - 三 Wed 8pm



香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$280 (表演區 performance area) ■ \$220 (樓座 balcony) *

不設劃位 Free seating * 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 45 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 45 minutes without intermission

表演區內的觀眾可與表演者互動；樓座觀眾只可在座位上觀賞演出
Audience members in the performance area can interact with performers, but those in the balcony can only watch in their seats

英語演出 In English

示範講座及國際研討會詳情請參閱第 30, 35 頁
Details of lecture demonstration and international symposium on p.30 & 35

意大利 | Italy
葛托夫斯基及湯瑪斯·李察斯研究中心
Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards



地下室手記

跳出棺材

Relive版

The Underground: A Response to Dostoevsky



話時話
你今日死咗未？
Is death knocking on
your door today?

早於百多年前，被譽為存在主義開山祖師的陀思妥耶夫斯基寫下《地下室手記》，已預視理性主義抹殺自由欲望，道德教條忽視複雜人性。這個跨越生死的「藝乘」體驗，開啟生命價值的反思：我們可否憑藉自我意識，跟無形之手拗手瓜，重掌自身的命運？The Workcenter 成員拉埋觀眾直踩人心的地下室，走過死亡幽谷，騎騎呢呢癲癲喪喪，再活一番！

Nineteenth-century Russian author Fyodor Dostoevsky, originator of *Notes from the Underground* and a seminal figure in existentialism, foresaw that rationalism would wipe out the desire for freedom and ethical considerations while moral conventions would undermine the complexity of human nature. Could self-awareness enable us to confront these invisible forces and regain control of our own fate again? In an extraordinary event, taking in fragments of Dostoevsky's works, comedy, the grotesque, and "Art as Vehicle" to transform perception, the Workcenter delivers an underground tour of our unlive wishes and desires, and poses the compelling question: can we liberate ourselves from becoming a member of the living dead?



© Filippo Manzini

16-17.11 五 Fri - 六 Sat 8pm



香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$280 ■ \$220*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 30 minutes without intermission

英語演出，附中文字幕 In English with Chinese subtitles

11 月 16 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 16 November performance

本節目有成人內容 This programme includes adult content

示範講座及國際研討會詳情請參閱第 30, 35 頁
Details of lecture demonstration and international symposium on p.30 & 35

導演 Director

湯瑪斯·李察斯 Thomas Richards

演出 Performers

Antonin Chambon, Benoit Chevelle, Guilherme Kirchheim,
Jessica Losilla-Hébrail, Sara Montoya, Tara Ostiguy, Thomas Richards

購票指南 早鳥優惠節目⁺由**8月6日至9月5日**於城市售票網發售，所有節目及講座／工作坊門票則由**9月7日**起於城市售票網發售，每名購票人士每次最多可購票共四十張（「微藝」節目《六十分鐘「飛車黨」直播現場》、《1314》、《聲音漫步——聲說未來》、《牛頭搭馬嘴》、新視野節目《像是動物園（二）》，以及所有示範講座／工作坊最多可購票四張）。

顧客可透過以下途徑購票，而所有門票於節目開始前一小時內，只在該節目的表演場地售票處發售。

城市售票網售票處

所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡（匯財卡、萬事達卡或美國運通卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。

網上購票：www.urbtix.hk

信用卡電話購票：2111 5999（每日上午十時至晚上八時）

流動購票應用程式：**My URBTIX**
（Android 及 iPhone/iPad 版本）

- 顧客可使用信用卡（匯財卡、萬事達卡或美國運通卡）或銀聯在線支付（只適用於網上購票及由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡）付款。

- 購票手續費為每張門票港幣八元。

- 顧客可選擇帶同於交易時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處櫃檯領取門票，或以郵遞／速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞／速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式）。郵遞／速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

- 服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。

- 購票結果會即時於網上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵確認通知。

查詢

節目：**2370 1044**（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）

票務：**3761 6661**（每日上午十時至晚上八時）

購票通顧客服務：**2314 4228**（每日上午十時至晚上八時）

網址：**www.newvisionfestival.gov.hk**

流動購票應用程式：



備註

- 所有節目歡迎六歲或以上人士入場（《像是動物園（二）》除外，十二歲以下恕不招待）。
- 每票只限一人進場。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁 www.newvisionfestival.gov.hk 或 www.lcsd.gov.hk 了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電 2370 1044 查詢。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到者須待適當時候或中場休息方可進場。《幻之森》、《取水之旨》、《千里走單騎》及《鯢鵲湖》的遲到者將不獲安排進場，敬請留意。
- 《像是動物園（二）》的演出場地為歷史古蹟，只有樓梯可達；演出期間，觀眾須於場內走動。購票前，請衡量個人身體狀況是否合適。

優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠^{^*}。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

所有門票於 9 月 7 日起在城市售票網公开发售。

套票優惠（包括「微藝進行中」節目）#

每次購買兩場不同節目的正價門票，可獲**九折**優惠；

每次購買三場不同節目的正價門票，可獲**八五折**優惠；

每次購買四場或以上不同節目的正價門票，可獲**八折**優惠。

團體購票優惠（包括「微藝進行中」節目）#

每次購買四至九張正價門票，可獲**九折**優惠；

每次購買十至十九張正價門票，可獲**八五折**優惠；

每次購買二十張或以上正價門票，可獲**八折**優惠。

香港管弦樂團「港樂會」會員優惠

憑有效會員證購買《慈悲頌》正價門票，可享有**八五折**優惠。

進念・二十面體「進念之友」會員優惠

憑有效會員證購買《醫師杜煥》、《天宮》及《驚夢》正價門票，可享有**七九折**優惠。（查詢：2566 9696）

進念實驗套票「任你Tic」優惠：三齣套票\$360（全日制學生：\$240），只限網上發售：<http://zuniseason.org.hk/> **購票指南**

- ⁺ 早鳥優惠包括所有新視野舞台節目（見頁 2-20）及「微藝進行中」《光・舞・動》。
- [^] 《像是動物園（二）》票價優惠為五五折。
- ^{*} 進念・二十面體《醫師杜煥》、《天宮》及《驚夢》本地全日制學生劃一特惠票價為港幣一百元正（數量有限，先到先得）；綜援受惠人士劃一特惠票價為港幣十元正（只適用於城市售票網售票處直接購票，數量有限，先到先得）。
- [#] 不適用於購買講座／工作坊之門票。

備註

- 購買每張門票，只可享用以上其中一種優惠，請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。

Booking Guide Tickets for programmes with Early Bird Discount⁺ are available at URB^TIX from **6 August to 5 September**, whereas tickets for all programmes and lectures/workshops are available at URB^TIX from **7 September** onwards. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (and a maximum of four tickets for the following ArtSnap programmes: *How I learned to do BAD drifting*, *1314*, *Sound Walk - Sounds Telling Futures*, *Forecasting*; New Vision programme *Zoo as Metaphor 2*, and all lecture demonstration/workshops).

Tickets can be bought in the following ways, up to one hour before the performance or at any time before the performance starts at the performance venue box office.

Counter Booking

Cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only) are accepted for payment.

Internet Booking: www.urbtix.hk

Credit Card Telephone Booking: 2111 5999 (10am - 8pm daily)

Mobile Ticketing App: **My URB^TIX**
(Android & iPhone/iPad versions)

- VISA, MasterCard, American Express and UnionPay Online Payment (only for internet booking and applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland, or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment.

- There is a service fee of HK\$8 per ticket.

- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machine or at the sales counter at any URB^TIX outlet upon presentation of the credit card used for the booking, or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

- Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with URB^TIX updates.

- Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide e-mail address.

Enquiries

Programme: **2370 1044** (Monday - Friday: 8:45am - 1pm, 2 - 6pm, except public holidays)

Ticketing: **3761 6661** (10am - 8pm daily)

Cityline Customer Service: **2314 4228** (10am - 8pm daily)

Website: **www.newvisionfestival.gov.hk**

Mobile Ticketing App:



Points to Note

- Audiences aged six or above are welcome to attend all shows, except *Zoo as Metaphor 2* to which audiences below 12 will not be admitted.
- Each ticket admits one person only.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance starts. Ticket holders are advised to visit www.newvisionfestival.gov.hk or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and to call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of the programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted during intermission or at a suitable break. Please note that latecomers to *Tree of Codes*, *AquaSonic*, *Guan Yu's Ride of 1,000 Miles* and *Swan Lake/Loch na hEala* will not be admitted.
- The performance venue for *Zoo as Metaphor 2* is a heritage building accessible by stairs only. Audiences are required to move around during the performance, and are thus advised to consider their physical conditions before purchasing tickets.

Discount Schemes

Concessionary Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder, and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients^{^*}. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

All tickets available at URB^TIX from 7 September onwards.

Package Booking Discount (including ArtSnap programmes)#

10% discount on full-price tickets for each purchase of 2 different programmes;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 3 different programmes;

20% discount on full-price tickets for each purchase of 4 or more different programmes.

Group Booking Discount (including ArtSnap programmes)#

10% discount for each purchase of 4 - 9 full-price tickets;

15% discount for each purchase of 10 - 19 full-price tickets;

20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's Club Bravo Member Discount

15% discount on full-price tickets for *Buddha Passion* by Tan Dun and the Hong Kong Philharmonic Orchestra with valid membership card.

Zuni Friends Discount

21% discount on full-price tickets for *Blind Musician Dou Wun*, *Monkey Business* and *The Interrupted Dream* by Zuni Icosahedron with valid membership card. (Enquiries: 2566 9696)

“Free Flow Pass” discount scheme: \$360 (\$240 full-time students) for three programmes.

Online booking only: <http://zuniseason.org.hk/> **購票指南**

- ⁺ Early Bird Discount applies to all New Vision stage programmes (p.2-20) and ArtSnap programme *LightSpace*.
- [^] 45% discount on full-price tickets for *Zoo as Metaphor 2*.
- ^{*} For *Blind Musician Dou Wun*, *Monkey Business* and *The Interrupted Dream* by Zuni Icosahedron, concessionary tickets priced at HK\$100 each are available for local full-time students on a first-come-first-served basis; and HK\$10 each for CSSA recipients, available at URB^TIX outlets only on a first-come-first-served basis.
- [#] Not applicable to tickets for lectures or workshops.

Points to Note

- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. Please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discounted ticket will be rounded up to the nearest dollar.



英國國家舞蹈大獎
最佳編舞（現代舞）
National Dance Award for
Best Modern Choreography



愛爾蘭時報劇場獎
（最佳製作及服裝設計）
Irish Times Theatre Awards for
Best Production & Costume Design

愛爾蘭 | Ireland
Teac Damsa 舞宅之人

癡鵝湖

SWAN LAKE

/Loch na hEala

人逢絕處跌跌撞撞
天鵝湖畔 尋獲心靈的翅膀
Stumbling in desperation
Finding wings for the soul to fly at Swan Lake

編劇 / 導演 / 編舞 Writer/Director/Choreographer
米高·基謹杜蘭 Michael Keegan-Dolan

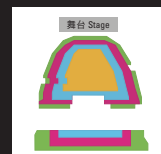
現場音樂 Live Music
Slow Moving Clouds

Co-production by Michael Keegan-Dolan; Sadler's Wells Theatre London; Colours International Dance Festival, Theaterhaus Stuttgart; Dublin Theatre Festival; Theatre de la Ville, Luxembourg



International touring is supported by Culture Ireland
國際巡迴演出由「愛爾蘭文化」支持

16-17.11 五 Fri - 六 Sat 8pm 18.11 日 Sun 3pm



葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$420 ■ \$320 ■ \$240 ■ \$160*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息 Approx. 1 hour 15 minutes without intermission
英語演出，附中文字幕 In English with Chinese subtitles

觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排進場
Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be admitted

11 月 16 日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the 16 November performance

本節目有不雅用語及吸煙場面
This programme contains coarse language and smoking scenes

演前講座和後台導賞詳情請參閱第 36 頁
Details of pre-performance talk and backstage tour on p.36

「《天鵝湖》講的就是權力！」愛爾蘭編舞家米高·基謹杜蘭，坦言無法苟同古典芭蕾舞背後的權力架構，毅然翻轉柴可夫斯基經典，配上熾烈的原創音樂，以舞蹈劇場探視當代社會的病況。2000 年，患抑鬱症的愛爾蘭男子約翰·卡地與警方對峙被射殺，舉國嘩然。社會邊緣人的困苦深深觸動米高，他把愛爾蘭神話摻進《癡鵝湖》，約翰幻化為原作的王子；蒙受詛咒的天鵝，則是有口難言的性侵受害者。命運的播弄，如何超脫？舉重，也要若輕嘛！齊來嬉笑怒罵，體證愛情的救贖，坐穩人生過山車！

"Swan Lake is all about power!" Inverting the hierarchical realm of classical ballet, acclaimed Irish choreographer Michael Keegan-Dolan draws attention to the afflictions of modern society through a hauntingly imaginative dance theatre reincarnation of Tchaikovsky's classic work. In 2000, there was public outcry in Ireland after John Carthy, a young man suffering from depression, was shot dead in a stand-off with police. Deeply touched by this case and other stories of people on the margins of society, Keegan-Dolan propels together Irish myths, magical realism and dark desolation turning Swan Lake traditions into a story for our times. A Carthy-like character replaces the prince while the cursed swans are silent victims of sexual abuse. Alongside such weighty themes and a searing original score, flashes of light and life shine through, taking viewers on a roller-coaster quest to transcend fate and find the redemption made possible through love.

「《癡鵝湖》被徹底顛覆，有了新的音樂、文本、戲劇寓意；新的逼切性、新的生命——大刀闊斧、令人揪心而美麗的改寫」
— 英國《金融時報》★★★★★

"[Swan Lake] is here turned inside out, given a new score, new text, new dramatic implications, new urgency, new life, in a ferocious, heart-rending and beautiful recension"
— The Financial Times, UK ★★★★★

© Fotaini, Colm Hogan, Marie-Laure Briane

「Z Innovation Lab 舞台創新實驗室」把香港文化中心劇場變作舞台與技術實驗室，發展「科技+創新」的藝術節新模式。此項目將為大家帶來「一帶一路實驗劇場」的兩套作品《天宮》和《驚夢》，以及《瞽師杜煥》。

詳情：www.zuniseason.org.hk

“Z Innovation Lab” turns the Studio Theatre of the Hong Kong Cultural Centre into a stage-and-technology laboratory, breaking the norms of how theatre is conventionally used to develop a new arts festival paradigm of “Technology + Innovation”. Works include One Belt One Road Experimental Theatre programmes, *Monkey Business* and *The Interrupted Dream*, as well as *Blind Musician Dou Wun*.

www.zuniseason.org.hk

科技創新劇場
technology_is_the_lead
實驗創造未來

杜煥憶往 實驗絕世香港遺音

1975年榮鴻曾教授來香港為瞽師杜煥演出錄音。為了讓杜煥能充份地表現真正的藝術水平，忠於南音原來的面貌，榮鴻曾安排他在富隆茶樓進行錄音，茶樓裡都是他熟悉的環境，包括聽眾、氣氛。

2018年進念以音響影像劇場科技，實驗杜煥錄音，重新體驗地水南音聲影空間。

Reminiscence:
Experiment Rare Recordings of Melodies
from Hong Kong's Bygone Age

In 1975, Professor Bell Yung came to Hong Kong to document Dou Wun's performance. In order to show the quintessence of Dou's artistry and be truthful to *naamyam*, Yung made the live recordings in Fu Loong Teahouse, where the audience and the ambience were most familiar to Dou.

In 2018, Zuni experiments with the recordings of Dou via audio system, image projection, and other theatre technology to relive the audio-visual space of *deishui naamyam*.



杜煥
Dou Wun



藝術顧問：榮鴻曾
Artistic Advisor: Bell Yung



策畫及設計：胡恩威
Curator & Designer:
Mathias Woo

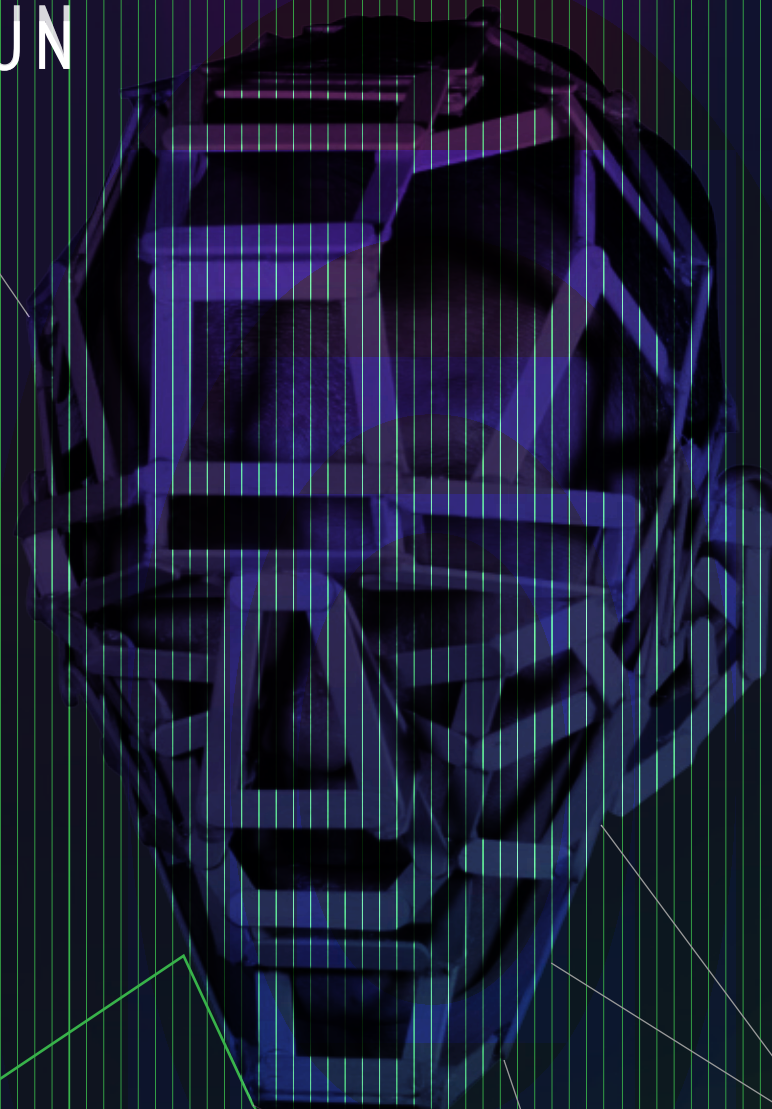


音樂總監：
于逸堯@人山人海
Music Director:
Yu Yat-yiu @PMPS



演出：黃大徹
Performer: Dick Wong

BLIND MUSICIAN DOU WUN



瞽 師 杜 煥

1-2.11 四 Thu - 五 Fri 8pm 3.11 六 Sat 4pm, 8pm

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$200, \$100[#] (不設劃位 Free seating)

[#] 全日制學生 Full-time students

任你Tic
FREE FLOW PASS

「任你Tic」套票優惠，詳見第18頁
Free Flow Pass discount: Details on p.19

節目全長約 40 分鐘 Approx. 40 minutes

廣東話演出，附中文字幕
Performed in Cantonese with Chinese and English subtitles

進念 · 二十面體為香港文化中心場地伙伴
Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念 · 二十面體由香港特別行政區政府資助
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



導演及設計：
榮念曾
Director & Designer:
Danny Yung



聲音創作：
許敖山
Sound Creation:
Steve Hui



聲音創作：
李俊樂
Sound Creation:
Gordon Lee



NGET RADY
(金邊/當代/
古典柬埔寨舞)
(Phnom Penh/
Contemporary/
Classical Cambodian
Dance)



張宇喬
(臺北/京劇)
CHANG YU-CHAU
(Taipei/ Jingju)

A WORK BY DANNY YUNG
榮念曾作品

MONKEY BUSINESS

天宮

動物園的故事
EVENT AT THE ZOO

猴子們在文化周邊
尋找世界中心

HEAVENLY PALACE OF
MONKEY BUSINESS

金邊 NGET RADY專攻
柬埔寨傳統面具舞中的猴角
(LAKHAON KAOL)。臺北張宇喬專攻京劇武丑、
擅演猴戲，飾演《西遊記》
孫悟空大鬧天宮。兩位猴角
走遍歐亞兩地，從蘇黎世到
臺北，從古典高棉舞到傳統
京劇，比較兩種文化，比較
兩種傳統藝術傳承與創新。

Cambodian dance artist Nget
Rady specialises in the monkey
role of Lakhaon Kaol, a
classical Cambodian male
masked dance form. From
Taipei, Chang Yu-chau
specialises in the monkey play
of clown of Jingju and masters
martial arts skills. Chang
portrays Sun Wukong from the
classic Chinese tale, *Journey to
the West*, who after rebelling
against heaven is imprisoned
under a mountain by the
Buddha. From Zurich to Taipei,
from classical Khmer dance to
traditional Jingju, these two
monkey leads tour across the
Eurasian continent to compare
two cultures, and the
propagation and innovation of
two traditional arts.

猴角在文化周邊尋找世界中心

印尼跨性別傳統爪哇舞者 DIDIK NINI THOWOK
與同樣嚮往跨文化交流創作的上海崑曲藝術家、
專攻閨門旦的沈映麗在鏡牆劇場相遇，兩位花
旦，成為彼此的鏡子，教學相長，跨越語言、跨越
藝術、跨越性別，演繹明代劇作家湯顯祖最經典
中國夢。

The project will feature Indonesian cross-gender
classical Javanese dancer, Didik Nini Thowok. In
Hong Kong, an encasing mirrored theatre will
become the meeting space for Didik Nini Thowok and
Shanghainese Kunqu artist Shen Yili. These two
female leads not only become a reflection of one
another, but also growth and progress by an
exchange of teaching and learning. Through
cross-language, cross-art, and cross-gender
fashion, they reinterpret the classical Chinese dream
play written by Ming dynasty dramatist Tang Xianzu.

驚夢

博物館的故事
EVENT AT THE MUSEUM

她們在法國凡爾賽宮尋找中國夢
CHINOIS DREAM AT CHÂTEAU DE VERSAILLES

MIMPI YANG TERGANGGU

舞台創新實驗室《天宮》
Z Innovation Lab : Monkey Business

19.10 五 Fri 8pm 20.10 六 Sat 4pm

10月19日設演後座談 Post-performance discussion session on 19 October

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$200, \$100[#] (不設劃位 Free seating)

[#] 全日制學生 Full-time students

任你Tic
FREE FLOW PASS

「任你Tic」套票優惠，詳見第18頁
Free Flow Pass discount: Details on p.19

THE INTERRUPTED DREAM

SATU SABUK SATU TUJUAN

惊梦
TEATER EKSPERIMEN



DIDIK NINI THOWOK
(日惹/當代/古典爪哇舞)
(Yogyakarta/ Contemporary/
Classical Javanese Dance)



沈映麗 (上海/崑曲)
SHEN YILI (Shanghai/Kunqu)

舞台創新實驗室《驚夢》
Z Innovation Lab : The Interrupted Dream

18, 20.10 四 Thu、六 Sat 8pm

10月20日設演後座談 Post-performance discussion session on 20 October

節目全長約80分鐘 Approx. 80 minutes

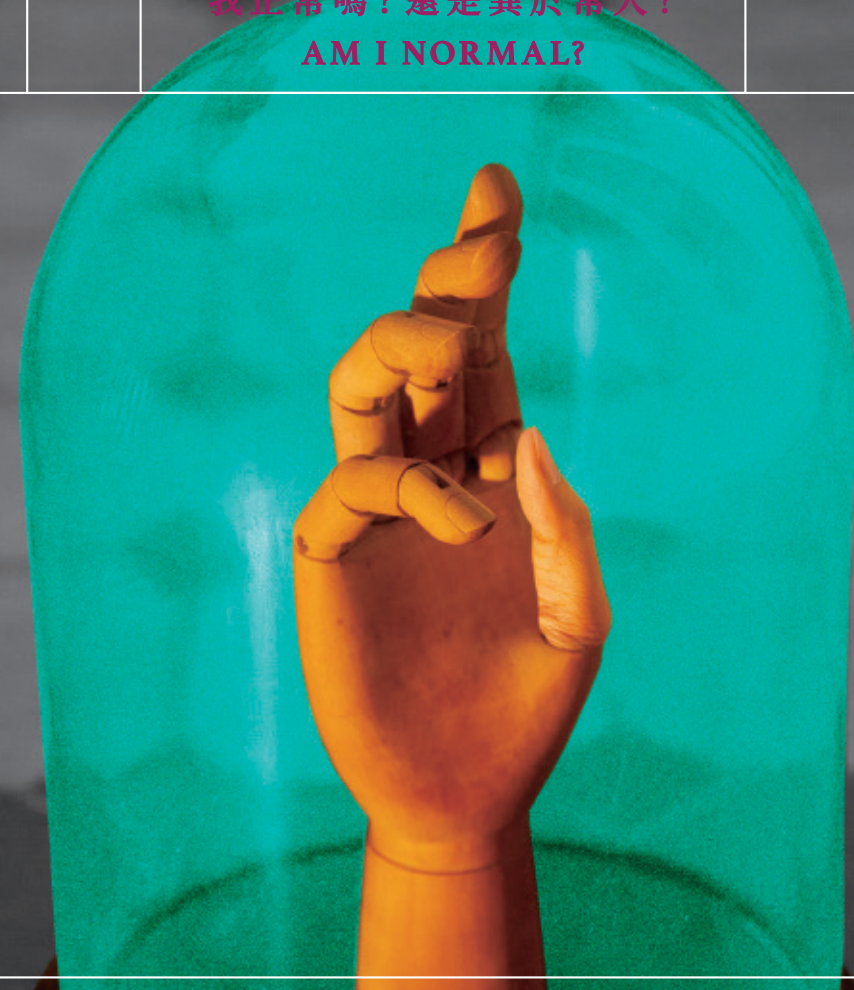
進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴
Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

像是動物園(二)

ZOO AS METAPHOR 2

我正常嗎？還是異於常人？
AM I NORMAL?



想要出眾？不想離群？
誰戴上有色眼鏡？誰看見國王新衣？
看與被看或視若無睹，你會點睇？

Do I want to stand out from the mass or blend in with others?
Who has a blinkered view and who sees the emperor's new clothes?
In between gazes, what do you actually perceive?

區華欣 Au Wah-yan / 許敖山 Steve Hui / 馮程程 Vee Leong / 伍詔勁 Kingsley Ng
吳子昆 Ng Tsz-kwan / 洪忠傑 Kensa Hung / 文美桃 Man Mei-to
陳子雯 Iv Chan / 鄺雅麗 Alice Kwong / 黃鴻飛 Wong Hung-fei
策劃及監製 CURATOR & PRODUCER 黎蘊賢 Orlean Lai

策劃及製作
Curated & Produced by

orleanlaiproject

資助
Financial Support

「Project ELSE」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助。
本節目屬於「Project ELSE」計劃一部分。
"Project ELSE" is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. This programme is part of "Project ELSE".

場地伙伴
Venue Partner



鳴謝
Acknowledgement



支持
Supported by



新一輯「像是動物園」——2014年於「油街實現」開始的既展且演共同創作——
今年來到香港醫學博物館，將重新打開「珍奇屋」奇觀之旅。
原有跨界創作班底這次為觀眾帶來與環境空間扣連更緊密的展演歷程，
從上回的藏品展示，今回把焦點放在「人」的展示上，帶大家尋找現代處境底下的「奇人」。

在前身為細菌學檢驗所的博物館內，展示空間與生活場景虛實交錯，時空縱橫穿梭。
創作團隊製造了不同處境，為觀眾帶來多感官的遊歷體驗，
在「獨」與「眾」，「自身」與「他者」之間遊走。想特立獨行還是平平凡凡？
歷程將會讓觀眾反思：我們如何從他人的目光中建立本體，
又如何根據植根腦海的一堆價值來衡量別人。

A new edition of *Zoo as Metaphor* (2014), a performative exhibition previously set at Oil (Oil Street Art Space), takes the "cabinet of curiosities" as its point of departure once again.

This time, the artists undertake another expedition in the more site-responsive environment of Hong Kong Museum of Medical Sciences, delivering another engaging and experiential journey for visitors. Moving on from the objects and collectables on display in the first edition, the new expedition focuses on PEOPLE, embarking on the "bizarre" in contemporary situations...

Travelling through rooms where different scenarios unfold, visitors will be encouraged to reflect on interactions between individuals and collectives, self and others. For sceptics and adherers to convention alike, the experiential journey will lead to contemplation of how we can construct identity through the eyes of others, or how we perceive people through pre-set ideas and values.

介乎展覽與表演之間
衍生成一場社會帶展則實驗歷程

A crossed form of exhibition and performance
evolves into an experiential journey of social experiment

#行動不便者請留意：演出場地為古蹟，其位置及建築物內部均只有樓梯可達；節目期間，觀眾需於場內走動。購票前，請衡量個人身體狀況是否合適。門票一經售出，恕不退換。
#Note for people with difficulties walking stairs: The venue is a heritage building accessible by stairs only. Audiences are required to move around during the event, and are thus advised to consider their physical condition before purchasing tickets. Tickets are non-refundable.

此乃語言無障礙節目 Language is not a barrier in this programme
文字資料則為中英對照 Textual information is in Chinese and English

12歲以下恕不招待
不論進場時間，節目將於指定時間結束。於限定時間內，觀眾可自行決定停留時間。
不設中場休息。敬請準時入場。遲到者將不獲進場。

Audiences under the age of 12 will not be admitted
The programme is designed with specific admission times but audiences are free to choose how long they stay within opening hours. No intermission. Audiences are strongly advised to arrive punctually. No admission for latecomers.

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見 The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港醫學博物館
Hong Kong Museum of Medical Sciences

香港上環半山堅巷二號
2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong
電話 Tel: 2549 5123
電郵 Email: info@hkms.org.hk
網址 Website: www.hkms.org.hk

www.orleanlaiproject.net

f Zoo as Metaphor 2

25, 28-30 / 10 / 2018 (四、日至二 Thu & Sun-Tue)

7:30pm / 7:45pm / 8:00pm / 8:15pm / 8:30pm [節目時間至 Programme ends at 9:45pm]

26-27 / 10 / 2018 (五及六 Fri & Sat)

6:00pm / 6:15pm / 6:30pm / 6:45pm [節目時間至 Programme ends at 8:00pm]

9:15pm / 9:30pm / 9:45pm / 10:00pm [節目時間至 Programme ends at 11:15pm]

購票時需選定進場時間 Please decide your admission time when purchasing tickets
(另設藝術節套票及團體購票優惠 with festival package and group booking discounts)

香港醫學博物館
Hong Kong Museum of Medical Sciences

\$290
\$160

學生 / 高齡人士 / 殘疾人士
students / senior citizens /
people with disabilities

香港醫學博物館

HONG KONG MUSEUM OF MEDICAL SCIENCES

1894年鼠疫爆發，座落在鼠疫溫床旁邊的「細菌學檢驗所」於1906年啟用。二戰後，天花絕跡、公共衛生意識提升，檢驗所於1970年代完成歷史任務。1990年，這棟香港第一所專為公共衛生而興建的臨床化驗所大樓被列為法定古蹟。及後一眾醫生將它活化成醫學博物館。1996年，博物館正式成立，開放予公眾參觀，讓大眾鑑古知今，了解香港醫學發展歷程。



香港上環半山堅巷二號
2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong
電話 Tel: 2549 5123
網址 Website: www.hkms.org.hk



Hong Kong Museum of Medical Sciences

地圖及交通
Location map & transportation info



The Museum building started out as the Bacteriological Institute, Hong Kong's first purpose-built public health and clinical laboratory. It was built in response to the 1894 Plague outbreak and opened its doors in 1906. After the WWII, with the global eradication of smallpox and growing awareness of the importance of public hygiene, the Institute completed its mission by the 70s. In 1990, the Government declared the site a historical monument. Thanks to the persistent efforts by a group of doctors to revitalise the site, the Museum was established in 1996. Today, it serves to educate the public on the development of health and medical sciences over the decades.



網上隨賞 Online Appreciation Series



為了讓觀眾對藝術節的演出有更深入的認識，國際演藝評論家協會（香港分會）誠邀資深藝評人和文化工作者以短片形式帶領大家窺探節目中不能錯過的精彩部分。

Spend a few minutes to watch short videos featuring veteran arts critics and scholars invited by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) for more in-depth appreciation of the New Vision programmes.

講者：李海燕（藝評人）
Speaker: **Joanna Lee** (Arts Critic)

Swan Lake / Loch na hEala 《癩鵝湖》

講者：葉浩堃博士（香港浸會大學音樂系講師）
Speaker: **Dr. Austin Yip** (Lecturer, Department of Music, Hong Kong Baptist University)

Buddha Passion 《慈悲頌》

講者：陳瑋鑫（藝評人／表演研究者）
Speaker: **William W.Y. Chan** (Performing Arts Critic / Researcher)

AquaSonic 《馭水之音》

講者：丘思詠（藝評人及舞蹈教育工作者）
Speaker: **Catherine Yau** (Arts Critic and Dance Education Practitioner)

Tree of Codes 《幻之森》

粵語講解，附中文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

新視野藝術節網頁同步播放 Also on air at the New Vision Arts Festival website
www.newvisionfestival.gov.hk

點解要參與 Why Participate:

5.9
三Wed

當代表演藝術的參與性 Exploring the Art of Participation in Contemporary Performing Arts



林國偉

〔香港中文大學文化研究學部助理教授
及文化管理碩士課程副主任〕

Benny Lim

(Assistant Professor of Cultural Studies and Associate Director,
M.A. in Cultural Management programme, CUHK)



俞若玫

〔寫作人／策展人〕

Yu Yeuk-mui, Cally
(Writer/Curator)

平台工作室
Podium Workshop
7:30pm-9pm

如何設計參與 Design the Participation:

12.9
三Wed

尋找創作的動線 In Search of the Creative Movement



李婉晶

〔「天台製作」聯合藝術總監〕

Michelle Li

(Co-artistic Director, Rooftop Productions)



甄拔濤

〔「再構劇場」藝術總監〕

Yan Pat-to

(Artistic Director, Reframe Theatre)

平台工作室
Podium Workshop
7:30pm-9pm

怎樣進入參與 Being Participative:

19.9
三Wed

觀眾與空間的互動 Interactive Relationship between Audience and Space



楊春江

〔編舞家／策劃人／「香港比舞」總監〕

Daniel Yeung

(Choreographer/Curator/Director,
H.D.X. [Hong Kong Dance Exchange])



白雙全

〔視覺藝術家〕

Pak Sheung-chuen

(Visual Artist)

平台工作室
Podium Workshop
7:30pm-9pm

參與的無限想像 Beyond Participation:

26.9
三Wed

媒體與科技的介入 The Possibilities of New Media and Technology



伍詔勁

〔媒體藝術家／
浸會大學視覺藝術院助理教授〕

Kingsley Ng

(Media Artist/Assistant Professor, HKBU AVA)



Mike Orange

〔音樂創作／製作人〕

(Composer/Producer)

四樓大堂
4/F Foyer
7:30pm-9pm

「參與作為方法」
藝文沙龍講座系列

講座系列請來多位來自不同藝術界別的嘉賓，以輕鬆的對話方式，碰撞出跨界新視點！

Participation as Method: Arts Salon Series

Renowned speakers and specialists share their insight on arts and culture in a range of engaging dialogues. An invigorating way to broaden your horizons and imagination.

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre

平台工作室 Podium Workshop
香港文化中心平台（經行政大樓乘電梯按P字可達平台）
Podium, Hong Kong Cultural Centre
(Take the elevators at Administration Building to Podium)

四樓大堂 4/F Foyer
香港文化中心四樓（近音樂廳）
4/F, Hong Kong Cultural Centre (Near the Concert Hall)

粵語主講 In Cantonese
座位名額 Quota: 50
免費入場，敬請留座
另設少量企位，先到先得
Free admission. Limited seats available on registration
Standing quota for walk-in participants available on a first-come-first-served basis

網上留座 Online Registration
www.iatc.com.hk

查詢 Enquiries
2974 0542

策劃及統籌 Organised and coordinated by

IATC HONG KONG International Association of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會（香港分會）

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
國際演藝評論家協會（香港分會）
IATC (HK) is financially supported by the HKADC.

Vehicle, Legacy and Honesty:

Symposium on the Practice,
Impact and Development of
Grotowski and His Art



乘與承共誠：
葛托夫斯基及其藝術的探索、
實踐和發展座談會

Master of 20th-century contemporary theatre, Jerzy Grotowski developed “Art as Vehicle”, an alternative form of performing arts, revolutionising the aesthetics of theatre-making and training.

Beyond East and West, time and space, Grotowski’s “essential collaborator” and a group of distinguished Asian theatre artists and scholars will talk about their exploration and understanding of Grotowski’s art to deliberate on the possibilities of performing arts in the future.

葛托夫斯基，
二十世紀劇場大師，
「以藝術作為載乘」，
返璞歸真，向內求索，
重塑當代劇場美學和訓練。
葛氏嫡傳弟子與亞洲卓越劇場藝術家，
橫跨東西、縱觀年代、透視劇場內外，
分享如何喚醒身心，以真誠構作表演，
多元詮釋葛氏藝術，展現豐富的可能。

主講嘉賓
Guest Speakers



湯瑪斯·李察斯 Thomas Richards
「葛托夫斯基及湯瑪斯·李察斯研究中心」藝術總監
Artistic Director, Workcenter of Jerzy Grotowski
and Thomas Richards



劉若瑀 Liu Ruoyu
「優人神鼓」創辦人暨藝術總監
Founder and Artistic Director, U-Theatre



陳小仁 Chen Shao-fo
「優人神鼓」國際藝術交流組組長
International Art Exchange Director, U-Theatre



鄧樹榮 Tang Shu-wing
「鄧樹榮戲劇工作室」創辦人暨藝術總監
Founder and Artistic Director, Tang Shu-wing
Theatre Studio



李集慶 Lee Chee-keng
耶魯-新加坡國立大學學院人文助理教授(劇場)
Assistant Professor of Humanities
(Theatre Practice), Yale-NUS College



梁菲倚 Faye Leong*
香港演藝學院戲劇學院講師(表演)
Lecturer, School of Drama (Acting),
Hong Kong Academy for Performing Arts

嘉賓主持
Guest Moderator

18.11.2018 (日Sun) 2:30pm – 5:30pm
香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

英語及普通話主講
In English and Putonghua
設即時傳譯服務(英語及普通話)
Simultaneous interpretation (English and Putonghua) available
免費入場·敬請留座
Free admission, seats available upon registration

網上留座 Online Registration
www.iatc.com.hk 查詢 Enquiries
2974 0542

*承蒙香港演藝學院允准參與是次活動
*With kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

攝影(湯瑪斯·李察斯):張藝霖
Photo of Thomas Richards by Chang I-hing

主辦 Presented by



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會(香港分會)



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
國際演藝評論家協會(香港分會)為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

鳴謝:康樂及文化事務署
Acknowledgement: Leisure and Cultural Services Department



新視野藝術節與中國上海國際藝術節之交流
Exchange Programmes with China Shanghai International Arts Festival



藝術總監 Artistic Director | 楊春江 Daniel Yeung

聯合演出 Co-performers:

毛維Mao Wei · 黃翠絲 Tracy Wong ·

李匡翹 Soames Lee · 李拓坤 Li Tuokun ·

郭氏功夫金龍醒獅團 Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team

26.10

2pm & 5pm

27.10

1pm

上海戲劇學院 | 紅樓大草坪
Lawn of the Red Manor, Shanghai Theatre Academy

免費入場
Free Admission

武
LION DANCE
獅舞

「跳椿」、「採青」、「戰鼓陣」，盡入眼簾。結合技驚四座的傳統舞獅及創意洋溢的當代舞蹈；混合南方功夫拳腳及極限運動的元素，編譜出雅俗共賞的《武·獅舞》。屢獲獎項的知名香港舞蹈家楊春江及享譽國際的郭氏功夫金龍醒獅團攜手製作跨年代的獨特舞獅表演。

A showcase of breathtaking stunts from traditional lion dance such as “pole leaping”, “grabbing the good luck pack” and war drum sequences, **Lion Dance** puts together contemporary dance, fists and kicks from Southern Chinese martial arts, and elements from extreme sports for audiences of all tastes. Award-winning choreographer Daniel Yeung joins hands with the world-famous Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team in this one-of-a-kind collaboration that spans multiple generations.

滬港藝評
ARTS CRITICISM
深度
EXCHANGE PROGRAMME
交流計劃

「新視野」穿梭滬港雙城？ New Vision @ Hong Kong + Shanghai

由兩地資深劇場工作者帶領有志於藝評寫作的滬港學生及青年，連續兩星期觀摩兩個藝術節。豐富行程，深度交流，培養新進年輕藝評人。

Under the guidance of seasoned theatre practitioners, some Hong Kong and Shanghai youths will attend two arts festivals in both cities in a fortnight's training programme for budding young critics.



李然
Li Ran

上海外國語大學藝術教育中心講師及該校「飛那兒」話劇社指導教師
Lecturer of Shanghai International Studies University Arts Education Centre, and instructor of the University's drama society “Where We Fly”



甄拔濤
Yan Pat-To

「再構劇場」藝術總監，作品《未來簡史》榮獲柏林戲劇節劇本市集獎項，為首位華人得此殊榮。
Artistic Director of Reframe Theatre.
His **A Concise History of Future** is the first play by a Chinese playwright selected by Berliner Festspiele Theatertreffen Stückmarkt.

公眾論壇 Public Forum

雙城對論：
藝評人眼中的藝術節與新視野

Dialogue of Two Cities:
Arts Festivals and New Vision from Critics' Perspectives

04.11 (日Sun) 5:45pm - 7:45pm
葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer

免費入場，敬請留座

網上留座 Online Registration: www.iatc.com.hk
查詢Enquiries: 2974 0542

中國上海國際藝術節 | 上海 Shanghai
China Shanghai International Arts Festival | 24-28.10
新視野藝術節2018 | 香港 Hong Kong
New Vision Arts Festival 2018 | 01-05.11

策劃及統籌



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會(香港分會)



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
國際演藝評論家協會(香港分會)為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the ADC

聲活身動

Music in Motion

融合電子音樂、傳統樂器、當代舞蹈及跑酷的音樂盛會
A concert of electronic music, traditional instruments, contemporary dance and parkour

4.11.2018
日 Sun

3pm – 6pm

香港文化中心露天廣場
Hong Kong Cultural Centre Piazza

免費入場
Free Admission

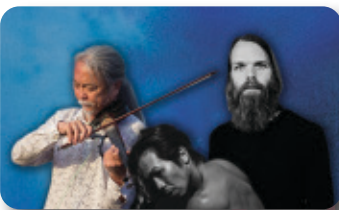
查詢Enquiries:
2591 1340
www.lcsd.gov.hk/eq

藝術策劃：龔志成
Organised by KUNG Chi-shing

Rebearth (DJ) X 林俊浩 (編舞)
Rebearth (DJ) X Ivanhoe LAM (Choreographer)



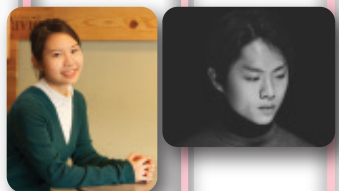
Shane ASPEGREN (敲擊/電子) X
龔志成 (電子小提琴/吹奏樂器) X 曹德寶 (編舞)
Shane ASPEGREN (Percussion/Electronics) X
KUNG Chi-shing (Electric Violin/Woodwinds) X
Hugh CHO (Choreographer)



ReOrientate
(現場音樂/佛蘭明高) (Live Music/Flamenco)



江逸天 (結他/電子) + 包珺櫻 (古箏)
Olivier CONG (Guitar/Electronics) +
BOU Kwan-ying (Guzheng)



幻森Tree of Codes



講座 TALK 舞與碼 OF DANCE AND CODES

15.9 六 Sat 3:30pm

香港文化中心行政大樓平台工作室
Hong Kong Cultural Centre
Administration Building Podium Workshop

粵語主講，免費入場
In Cantonese. Free admission

藝壇三大奇才從「雕刻書」的閱讀空間出發，在形體、音樂和裝置藝術之間，建立失去重力、互動卻又彼此抽離的結構。兩位藝術教育工作者暢談創作中的隨意性以至我們對於舞蹈的期望，並從「潛在文學」、「潛在漫畫」切入，探索演算法與創作的關係。

Three creative geniuses, inspired by a "sculptured book", co-produced *Tree of Codes* where physical movement, music and installation interact while still remaining detached from each other. Here, two arts educators discuss topics ranging from randomness in creation to our expectations of dance, exploring the relationship between algorithms and art.

講者：劉天明 (資深藝術教育工作者)、黃照達 (漫畫家 / 香港浸會大學視覺藝術院助理教授)
Speakers: Lau Tin-ming (veteran arts educator) & Justin Wong (Cartoonist & Associate Professor, Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University)

舞蹈工作坊 DANCE WORKSHOP

20.10 六 Sat 2-3:30pm

香港文化中心大劇院後台 6 樓排演室 GR1
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

費用 Fee: \$160 名額 Quota: 30

英語講解 In English
適合 16 歲或以上擁有舞蹈經驗人士，請穿著輕便衣服及鞋襪
Suitable for those aged 16 or above with some dance experience. Participants are advised to wear comfortable clothes and shoes

工作坊包括以技巧為本的熱身運動，並教授舞步；另有創作環節，展示韋恩·麥奎格如何與舞者合作。

The workshop includes a technique-based warm-up followed by some teaching of repertoire and creative tasks that reflect the way Wayne McGregor works with his dancers.

取水之音 AQUASONIC

講座 TALK 陸上前奏 PRELUDE ABOVE WATER

浮游水中的音符牽扯著科學定理，同時盛載著充滿張力的美感。特邀物理專家跟「音與樂之間」成員一同解說異度音聲的由來，見證十年反覆試驗的研究成果。

Undulating notes played underwater challenge what is taught in science classes. A physics expert and a member of Between Music explain how subaqueous sounds are possible, providing insights into this amazing decade-long quest to create the world's first submerged ensemble.

27.10 六 Sat 2:30pm

香港科學館課室 Hong Kong Science Museum Classroom

講者：陳志宏博士 (香港電台《五夜講場——真係好科學2018》主持)、「音與樂之間」成員

Speakers: Dr. Chan Chi-wang (Host of RTHK programme *Science Night 2018*) & member of Between Music

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation
免費入場 Free admission

28.10 日 Sun 12nn*

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

講者：馬學綸博士 (香港電台《五夜講場——真係好科學2018》主持)
Speaker: Dr. Helen Ma (Host of RTHK programme *Science Night 2018*)

粵語講解 In Cantonese

* 專為視障人士而設，持當日下午3時「通達專場」門票者優先。名額有限，先到先得。登記熱線：2777 1771
For the visually challenged. Priority is given to ticket holders of the 28 October accessible performance. Seats are limited; first come first served.
Registration hotline: 2777 1771

免費入場 Free admission



碰上碰NEGOTIATION

舞蹈工作坊 DANCE WORKSHOP

3.11 六 Sat 2:30-4:30pm

香港文化中心大劇院後台 8 樓練習室 GP1
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre Backstage Level 8 GP1

費用 Fee: \$160 名額 Quota: 20

英語講解 In English
適合 16 歲或以上擁有二至三年舞蹈訓練人士，請穿著輕便衣服及鞋襪
Suitable for those aged 16 or above with two to three years' dance training. Participants are advised to wear comfortable clothes and shoes

法籍老撾裔舞者奧里·康坤拉涉獵各種舞蹈，包括東南亞傳統舞蹈、當代舞、日本舞踏、巴西戰舞，尤擅嘻哈 (hip hop)，並在法國創立多媒體舞團 Kham。工作坊裡，他將介紹其獨特的肢體語彙，並指導學員演繹《碰上碰》的部份舞步。

Laotian-French dancer Olé Khamchanla, founder of multimedia dance company Kham in France, has developed a style entirely his own, ranging from traditional Southeast Asian dance to contemporary forms, Japanese Butoh to capoeira and hip hop. In this workshop, he will showcase his unique techniques and teach participants some steps from *Negotiation*.

導師：奧里·康坤拉 Instructor: Olé Khamchanla



THE HONG KONG JOCKEY CLUB SERIES
香港賽馬會呈獻系列

數碼敦煌

DIGITAL Dunhuang

TALES OF HEAVEN AND EARTH

11.7.2018 – 22.10.2018

香港文化博物館
Hong Kong Heritage Museum

香港沙田文林路一號 1 Man Lam Road, Sha Tin, Hong Kong

聯合主辦/聯辦 Jointly presented/organised by
康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

獨家贊助 Solely sponsored by
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

支持機構 Supported by
友之煌敦港香

《慈悲頌》與數碼敦煌 BUDDHA PASSION & DIGITAL DUNHUANG



Modern technology is breathing new life into the ancient legacy of Dunhuang. At the Hong Kong Heritage Museum exhibition *Digital Dunhuang – Tales of Heaven and Earth*, artefacts from a distant era are brought back to their former glory. At the New Vision Arts Festival, characters in Tan Dun's *Buddha Passion*, inspired by the Dunhuang fresco *Nirvana*, will “walk” out of the fresco to perform on stage. Prior to *Buddha Passion*, the Hong Kong Philharmonic Chorus members and musicians will showcase music themed around Dunhuang at the Museum.

大堂演出 FOYER PERFORMANCE

14 & 21.10 日 Sun 3–3:30pm

香港文化博物館大堂
Hong Kong Heritage Museum Foyer

免費節目 Free programme

現代科技，給遠古文明賦予新生命。在香港文化博物館舉行的「數碼敦煌——天上人間的故事」展覽，以嶄新方式令歷史文物活起來；新視野藝術節期間，音樂大師譚盾與香港管弦樂團暨合唱團攜手搬演《慈悲頌》，敦煌壁畫《涅槃》的人物隨著氣魄宏大的音樂慢慢「解凍」，幽然從畫中走出來獻唱。管弦樂團合唱團及樂師率先演繹以敦煌為題材的樂曲，讓大家先睹為快。

節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044

千里走單騎 Guan Yu's Ride of 1,000 Miles

Experimental Multimedia “Lion Dance Theatre”

講座 TALK 「獅劇」回歸 ROARING BACK INTO ACTION

1.11 四 Thu 7:30pm

香港文化中心行政大樓平台工作室
Hong Kong Cultural Centre
Administration Building Podium Workshop

粵語主講，免費入場
In Cantonese. Free admission

有別於一般舞獅，「獅劇」更是說故事的戲劇形式。楊春江細說失傳的「中國獅劇」神髓，以及《三國演義》人物的全新想像。中國文化專家趙式慶亦應邀出席主講。

Unlike a conventional lion dance today, “lion dance theatre” is also a form of storytelling. Daniel Yeung elaborates on the ancient art form and his new interpretation of *Romance of the Three Kingdoms* characters, alongside Chinese culture connoisseur Chao Sih-hing as guest speaker.

講者：楊春江（《千里走單騎》藝術總監／編舞）、趙式慶（中華國術總會總裁、香港文化節創辦人）

Speakers: Daniel Yeung (Artistic Director/Choreographer of *Guan Yu's Ride of 1,000 Miles*) & Chao Sih-hing (CEO of International Guoshu Association; Founder of Hong Kong Culture Festival)

天使之骨 ANGEL'S BONE

講座 TALK 藝眼看天下 ART AND THE WORLD

3.11 六 Sat 3:30pm

香港文化中心音樂廳後台 7 樓排演室 CR1
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall Backstage Level 7 CR1

廣東話／普通話主講，免費入場
In Cantonese & Putonghua. Free admission

改變社會，是華人音樂家杜韻創作的最大動力。《天使之骨》聚焦發達國家的人口販賣問題，贏得 2017 年普立茲音樂獎。杜韻將與觀眾親自分享創作歷程。

Du Yun's stunning new work *Angel's Bone*, winner of the 2017 Pulitzer Prize for Music, sheds light on human trafficking in developed countries. The Chinese musician, now based in New York, will discuss her motivation in seeking social change.

講者：杜韻（《天使之骨》作曲） Speaker: Du Yun (Composer of *Angel's Bone*)
主持：李正欣（音樂學學者） Moderator: Joanna Lee (Musicologist)

示範講座 LECTURE DEMONSTRATION

與大師之約——回首三十年：
葛托夫斯基及湯瑪斯·李察斯研究中心
THIRTY YEARS OF THE WORKCENTER: A RETROSPECTIVE

11.11 日 Sun 2:30–6pm

香港文化中心音樂廳後台 7 樓排演室 CR2
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall Backstage Level 7 CR2

費用 Fee: \$100 名額 Quota: 100
英語講解 In English

湯瑪斯·李察斯師承「貧窮劇場」(Poor Theatre) 始創者、二十世紀戲劇大師葛托夫斯基。二人共同主理葛托夫斯基及湯瑪斯·李察斯研究中心，從事「藝乘」(Art as Vehicle) 等研究工作，關注表演藝術如何發掘演員潛能，為人際互動帶來裨益。

中心成立至今已三十年，是次示範講座回顧它的前世今生，講解其當代作品，並探索研究成果如何連結個人及社會。

Thomas Richards started out as a student of Jerzy Grotowski, founder of the Poor Theatre and a major director of the 20th century. Later, working as collaborators, the two artists engaged in theatrical research such as “Art as Vehicle”, seeking to examine how the performing arts can tap an actor's potential and improve human interaction.

This lecture demonstration looks back at the Workcenter since inception, introduces its current productions, and examines how its research can reach more people, societies and cultures.

講者：湯瑪斯·李察斯（葛托夫斯基及湯瑪斯·李察斯研究中心藝術總監）
Speaker: Thomas Richards (Artistic Director, Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards)

© Robbie Jacks



講者：劉天明（資深藝術教育工作者）
Speaker: Lau Tin-ming (veteran arts educator)

© Coim Hogan



The elaborate sets of the traditional *Swan Lake* are given a minimalist makeover in this modernist reinvention of the classic ballet. A great opportunity to go behind the scenes to learn more about the innovative staging.

微藝進行中
ArtSnop

牛頭搶馬嘴 FORECASTING

© Yelena Remetin



活用身體 TAP YOUR BODY'S POTENTIAL

科技日新月異，日常生活之中盡是表演的空間。策略一號劇團將邀請學員以各種物料即興創作，發掘身體更多可能性。

The workshop explores the performative aspects of our daily life, which offers more possibilities than ever in the age of technology. Participants will be invited to improvise movement using various objects and materials.

導師：芭芭拉·馬蒂耶維奇 Instructor: Barbara Matijević

猜猜新視野 GUEST WHAT?

今年新視野藝術節的主題圖像是著名漫畫家黃照達的作品。我們按照這個設計，把文化中心大堂變成遊樂場，讓大家猜猜謎語，估中有獎。歡迎轉數快、好奇心爆棚的您！

The concept for the New Vision brochure cover is the handiwork of renowned cartoonist Justin Wong. His design is taken further here in this exhibition, as the Cultural Centre Foyer becomes a riddle-filled playground. Put your thinking cap on to win our souvenirs.

講座 TALK

27.10 六 Sat 3:30pm

香港文化中心行政大樓
4樓2號會議室
Hong Kong Cultural Centre
Administration Building Level 4 AC2

粵語主講，免費入場
In Cantonese. Free admission

後台導賞 BACKSTAGE TOUR

17.11 六 Sat 5pm

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

名額 Quota: 30

粵語講解 In Cantonese

免費參加，先到先得，額滿即止
Free of charge. First come first served

工作坊 WORKSHOP

2.11 五 Fri 8pm

葵青劇院排演室
Kwai Tsing Theatre Rehearsal Room

費用 Fee: \$160 名額 Quota: 20

英語講解 In English

適合 16 歲或以上人士
Suitable for those aged 16 or above

展覽 EXHIBITION

25.9-17.11 9am-11pm

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

免費入場 Free admission

節目表 Calendar

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

香港醫學博物館 Hong Kong Museum of Medical Sciences
香港上環半山堅巷二號
2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong
☎ 2549 5123

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
☎ 2408 0128

香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
☎ 2921 2840

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
新界沙田源禾路1號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
☎ 2694 2509

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
☎ 2734 2009

設計理念 DESIGN CONCEPT

「微藝進行中」是一個讓新銳藝術家盡展創意、馳騁想像的交流平台。Snap既是彈指之間的一響，亦是按下照相機快門的一瞬，兩者結合成為了今年圖象的設計理念。

彈指一刻，火柴透過「微」小摩擦力產生火花，構成電腦操作常見的「進行中」(Loading...)圖示；一把火炬喻意藝術家熱誠澎湃。「咔嚓」一聲，記錄了創作過程中的驚喜，六扇頁快門則象徵節目為觀眾帶來的六種感官刺激。

ArtSnap is a platform for young artists to let their imagination fly. In line with this, the cover design celebrates different meanings of the word "snap" – a click of the fingers in a sudden recognition or a photo that preserves a fleeting moment forever.

While a single spark that flares from a match can ignite wider vision, gathered together they can create an Olympic-like flame, signifying a collective passion for art.

As a camera shutter opens and closes, aha moments and creative thinking are instantly captured. The curtain with six pleats represents the six human senses, which ArtSnap programmes set out to explore.



Snap = 摩擦力

微小 + 摩擦力 = 火柴

Loading... 進行中 + 火柴 =



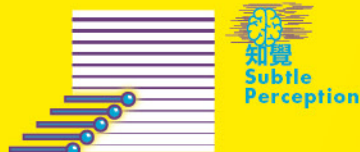
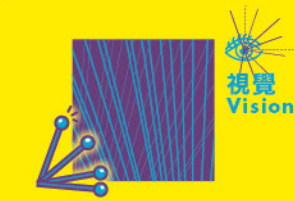
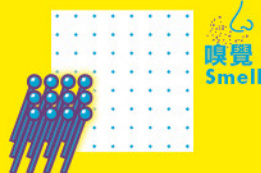
Snap = 快門



視覺 + 聽覺 + 味覺 + 嗅覺 + 觸覺 + 知覺 = 6 Senses

Art + 6 Senses + 快門 =

六感 THE SIX SENSES



新視野
藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL

19.10-18.11.2018

微藝進行中



葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
1-14.11.2018

Michael Hulls
上海民族樂團

李勁松 x 蔡雅藝
綠葉劇團

Olé Khamchanla x 結界達人

Royce Ng
黃家正 @ Music Lab

Premier Stratagème
聲音掏腰包

她說創作單位
Victor Fung Dance

www.newvisionfestival.gov.hk

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk
節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044
票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661



節目 PROGRAMME

- 02** 光・舞・動 邁克爾・赫爾斯（英國）
LightSpace Michael Hulls (UK)
- 04** 霸王 上海民族樂團
Overlord Shanghai Chinese Orchestra
- 06** 南音味自慢——現代古韻 李勁松 x 蔡雅藝
The Modern-day Flavours of Nanyin and Naamyam Dickson Dee x Cai Yayi
- 08** 狂人（不規則版） 綠葉劇團
Madman (Irregular Version) Théâtre de la Feuille
- 10** 毒性楊花 吳瀚生
Queen Zomia Royce Ng
- 12** 牛頭搭馬嘴 策略一號劇團（法國）
Forecasting Premier Stratagème (France)
- 14** 1314 Music Lab
- 16** 聲音漫步——聲說未來
細聲公——聆聽香港 聲音掏腰包
Sound Walk – Sounds Telling Futures
Sound Scoop – Here, Hear, Hong Kong soundpocket
- 18** 六十分鐘「飛車黨」直播現場 她說創作單位
How I learned to do BAD drifting HerStory Polygon
- 20** 嘻哈絕倒街頭 奧里・康坤拉（法國／老撾）x 結界達人
The Lighter Side of Street Hip Hop
Olé Khamchanla (France/Laos) x The Autistic Genius
- 21** 成長點點點 When I Grow Up... Victor Fung Dance

11月 NOVEMBER 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

	1.11 四 Thu	2.11 五 Fri	3.11 六 Sat	4.11 日 Sun	9.11 五 Fri	10.11 六 Sat	11.11 日 Sun	13.11 二 Tue	14.11 三 Wed
演藝廳 AUDITORIUM	光・舞・動 LightSpace 8pm, 9pm	8pm, 9pm, 10pm	12nn, 2:30pm, 3:30pm, 4:30pm, 5:30pm, 8pm, 9pm, 10pm	12nn, 2:30pm, 3:30pm, 4:30pm, 5:30pm, 8pm, 9pm					
黑盒劇場 BLACK BOX THEATRE		南音味自慢——現代古韻 The Modern-day Flavours of Nanyin and Naamyam 8pm	2:30pm	狂人 Madman 2:30pm, 8pm	毒性楊花 Queen Zomia 8pm	8pm	2:30pm	霸王 Overlord 8pm	8pm
舞蹈室 DANCE STUDIO					1314 2pm, 5pm, 8pm 2pm, 5pm 				
排演室 REHEARSAL ROOM			牛頭搭馬嘴 Forecasting 2pm, 5pm	2pm, 5pm					
大堂及廣場 FOYER & PLAZA					嘻哈絕倒街頭 The Lighter Side of Street Hip Hop 3:10pm, 6:10pm, 7:40pm 1:40pm, 3:10pm, 6:10pm 成長點點點 When I Grow Up... 3:15 - 9pm 2:15 - 7:45pm 隨時現身 No fixed time for appearances				
葵青劇院鄰近社區 The Vicinity of KTT			聲音漫步——聲說未來 Sound Walk – Sounds Telling Futures 3:30pm 3:30pm 六十分鐘「飛車黨」直播現場 How I learned to do BAD drifting 4pm, 6pm, 9pm, 11pm 12nn, 2pm, 4pm, 6pm		聲音漫步——聲說未來 Sound Walk – Sounds Telling Futures 3:30pm 3:30pm				

英國 | UK
沙德勒之井劇院製作
A Sadler's Wells Production

「夢幻般美麗，
令人無法抗拒」
- 英國《衛報》

LightSpace

舞·動

"A work of trippy and
overwhelming beauty"
- The Guardian, UK

有光才得見演出，舞台燈光除了照明、營造氣氛、提示時空轉變，還有甚麼可能？舞者艾甘·漢和蕭菲·紀蓮的長期拍檔，著名英國燈光設計師邁克爾·赫爾斯更上一層樓，以燈光作主角，並向淘汰中的鎢絲燈泡致敬，創作飽含舞蹈元素，卻全無舞者的裝置表演，是為英國舞蹈重鎮——沙德勒之井劇院的亮點製作。2016年首演，觀眾置身舞台，震懾於沉浸光中的貼身體驗。移師香港，赫爾斯利用葵青劇院演藝廳的全電腦舞台吊桿系統，請觀眾盡情感受「光臨舞台」的狂喜。

No matter what the production, there must be lighting for the show to go on. But there are other possibilities for such technical wizardry besides illuminating a stage, building up atmosphere, and signalling changes in space or time. For award-winning British lighting designer Michael Hulls, it is this dazzlingly immersive tribute to the vanishing tungsten light bulb, a choreographic masterpiece – minus the dancers – for audiences to interact with and experience by going on to the stage themselves.

Hulls, who frequently works with renowned dancers Akram Khan and Sylvie Guillem, first devised the *LightSpace* installation-cum-production for UK dance hub Sadler's Wells Theatre in 2016, designing eye-catching bulb chandeliers that brighten and dim alongside a compelling musical score, startling arrays of lasers, and spotlight scenarios delivering a true light fantastic. In Hong Kong, Hulls will make full use of the advanced rigging system in Kwai Tsing Theatre Auditorium to offer audiences an exhilarating sensory journey.

創作團隊 Creative Team

概念 / 指導 / 燈光設計：邁克爾·赫爾斯
Concept / Direction / Lighting Design : Michael Hulls

製作經理 / 助理燈光設計：安迪·唐尼
Production Manager / Assistant Lighting Designer : Andy Downie

作曲 / 音響設計：安迪·考頓、穆庫爾
Composer / Sound Designer : Andy Cowton, Mukul

錄像設計：珍·烏爾班諾夫斯基
Video Designer : Jan Urbanowski

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
演藝廳 Auditorium

1-4.11 (四 Thu - 日 Sun) 8pm & 9pm

2-3.11 (五 Fri - 六 Sat) 10pm

3-4.11 (六 Sat - 日 Sun) 12nn, 2:30pm, 3:30pm, 4:30pm & 5:30pm

\$150 (不設座位 No Seating)

30分鐘 mins

11月2日 (8pm) 設演後藝人談

Meet-the-artist session after the 2 November (8pm) performance

觀眾可於舞台上自由走動或坐立，宜穿輕便裝束

Audiences can move around or sit on the stage. Comfortable clothes are recommended



上海民族樂團
Shanghai Chinese Orchestra

琵琶：俞冰
Pipa: Yu Bing

笛子：陳昀穎
Dizi: Chen Yunying

箏：陸莎莎
Zheng: Lu Shasha

打擊樂：蔣元卿
Percussion: Jiang Yuanqing

阮：沙漠
Ruan: Sha Mo

舞蹈：王超
Dance: Wang Chao

霸王 Overlord

MUSICAL THEATRE

音樂劇場

王者的激烈與淒美
Majestic ferocity, sublime tragedy

力拔山兮氣



由公元前的秦朝至今，項羽的戲劇化事蹟流傳後世，影視戲曲和手遊都有他的身影。上海民族樂團琵琶演奏家俞冰用嶄新手法創作音樂劇場，提昇古曲《十面埋伏》和《霸王卸甲》，化樂器為人物，以琵琶演繹項羽，大鼓呈現劉邦，簫笛表達虞姬，極富畫面感。為進一步強化音樂感染力，演出結合形體、面具和燈光，活現名將的跌宕生平。

From the second century BCE onwards, dramatic stories of the deeds of late Qin dynasty warlord Xiang Yu have been passed down through the generations. In this remarkable reimagining, Shanghai Chinese Orchestra's rising young musician Yu Bing revamps *pipa* classics into an innovative theatrical production. Here, musical instruments become the stars, vividly representing the inner and outer lives of the historical characters: *pipa* for Xiang Yu, bass drum for rival Liu Bang, and *xiao* and *dizi* for concubine Consort Yu. Masks, atmospheric lighting, and physical movement add to the evocative retelling of the fabled general's exploits.

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
黑盒劇場 Black Box Theatre

13-14.11 (二 Tue - 三 Wed) 8pm

\$180

60分鐘 mins

11月13日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 13 November performance



第十九屆中國上海國際藝術節「扶持青年藝術家計劃」委約作品
A "Rising Artists' Work" commissioned by the 19th China Shanghai International Arts Festival
中國上海國際藝術節和上海民族樂團聯合出品
Co-produced by China Shanghai International Arts Festival and Shanghai Chinese Orchestra

李勁松 x 蔡雅藝
Dickson Dee x Cai Yayi

南音味自慢

THE
MODERN-DAY
FLAVOURS
OF
NANYIN
AND
NAAMYAM

現代
古韻

南音即興電幻物語

SYNTHESISED JAM SESSION OF TRADITIONAL SOUNDS

電音達人李勁松生於福建，自幼受千年古樂泉州南音的薰陶，移居香港，發現始於清末的地水南音，但覺前者靜美，後者婉轉。因緣際會，他的聲音合成器將碰撞泉州南音傳承人蔡雅藝，和應「一才鑼鼓」陳志江的說唱南音，jam出不一樣的色彩。此外，跨媒體藝術家米路什·盧澄斯基（Milosh Luczynski）、舞者曾景輝和詩人宋子江也會同台，眾人大玩即興。

Born in Fujian, experimental musician Dickson Dee grew up listening to the province's serene millennium-old Quanzhou *nanyin* music. After migrating to Hong Kong, he discovered the contrasting Cantonese "southern tone" of *naamyam*, hailing from the Qing dynasty. For this cutting-edge concert, Dee and his synthesiser remix music of influential Quanzhou *nanyin* performer Cai Yayi and *naamyam* artist Chan Chi-kong from Chinese music ensemble The Gong Strikes One, with additional collaborative synergy provided on stage by transmedia artist Milosh Luczynski, dancer Terry Tsang and poet Chris Song.



Cai Yayi
蔡雅藝
(福建泉州)
泉州南音

Chen Silai
陳思來
(福建泉州)
泉州南音



Milosh
Luczynski
MOD·影像
(波蘭/巴黎)



Chan Chi-kong
陳志江
(香港)
一才鑼鼓 THE GONG STRIKES ONE



Dickson Dee
李勁松
(香港)
聲音·電子·概念與創作



Chris Song
宋子江
(香港)
詩人



Terry Tsang
曾景輝
(香港)
舞者

監製 Producer
李勁松 Dickson Dee

製作經理 Production Manager
陳秋紅 Sonia Chan / Noise Asia Production

助理監製 Assistant Producers
李燕 Kitty Li / Noise Asia Production
鄭蔚 Jent Zheng / Cyberdelab



音響器材由香港詩歌節基金會贊助
Sound equipment sponsored by
Hong Kong Poetry Festival Foundation

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

黑盒劇場 Black Box Theatre

2.11 (五 Fri) 8pm
3.11 (六 Sat) 2:30pm

\$150

80 分鐘 mins

11月2日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the 2 November performance



ГДЕ ОБЫДНОЕ СТАНОВИТСЯ НЕОБЫДНО

狂人 MADMAN 不規則版 Irregular Version

七手八腳五湖四海 訴說狂人二三事

1918年，《狂人日記》問世。魯迅於一百年前寫的中國第一篇白話小說《狂人日記》，自述活在貌似正常的群體中的瘋狂掙扎。2018年，綠葉劇團以肢體敘事方式把小說搬上舞台，導演黃俊達與五位來自世界各地的演員，在法國巴黎展開創作排練，更邀得國際品牌的時裝設計師，特別設計多個時尚前衛造型，重新詮釋人吃人的故事，呈現一個當代的瘋狂世界。

創作團隊

導演及空間設計：黃俊達 | 監製：李宛虹 | 造型設計：范進鵬、黃樂敏 | 音樂設計及現場音樂：羅鑑欣

Where the ordinary becomes Extraordinary

The Diary of a Mad Man was written in 1918 by Chinese writer Lu Xun. The novel serves as China's first modern short story, penned in vernacular Chinese and depicting the protagonist's frenzied struggle to survive within a seemingly functional society.

In 2018, physical theatre group Théâtre de la Feuille has adapted the tale into a riveting new production. Director Ata Wong and five other performers from around the world join together to present *Mad World* in Paris. To amplify the narrative, an internationally renowned fashion designer will create a series of avant-garde costumes to retell the story in a contemporary setting.

Creative Team

Director & Stage Designer : Ata Wong Chun-tat
Producer : Lei Yuen-hung | Costume Designers :
Stephen Fan Chun-pang, Kay Wong | Music
Designer & Live Music : Heidi Law

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
黑盒劇場 Black Box Theatre



4.11 (日 Sun) 2:30pm, 8pm

日場設演後分享會
Sharing session after the matinee

\$150 60 分鐘 mins

法文演出，附中文字幕
In French with Chinese and English
surtitles

吳瀚生
Royce Ng

Queen Zomia

毒性楊花

毋忘她或他
In memory of Her or Him

亦男亦女的楊金秀，崛起於國共內戰，曾是中緬交界叱咤一時的軍閥，為鞏固兵力大舉種植及走私鴉片，從此世界毒窟金三角逐漸形成。活躍於歐洲的香港／澳洲藝術家Royce Ng創作的鴉片博物館三部曲之二《毒性楊花》，從傳奇人物管窺亞洲民族發展。演員將置身於玻璃三角體舞台，夢囈般與全息圖像對話，無視穿插其中的日式情性怪誕動漫。

Transsexual Olive Yang (Yang Kyin Hsiu) rose to power during the Chinese Civil War in the late 1940s, becoming a leading warlord on the Sino-Myanmar border. Seeking a way to support her army, Yang developed massive opium farms and trafficking routes, a business which gradually turned into Asia's major opiate production site: the Golden Triangle. *Queen Zomia*, avant-garde artist Royce Ng's second work in his Museum of Opium trilogy, takes a multi-stranded look at the different narratives that brought about such a development. Through an intriguing dream-like dialogue, visualised into hallucinatory holographic images that are captured within a transparent glass "triangle", the Hong Kong/Australian creative force produces a powerfully resonant 3D rendition of history.

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

黑盒劇場 Black Box Theatre

9-10.11 (五 Fri - 六 Sat) 8pm
11.11 (日 Sun) 2:30pm

🎫 \$150

🕒 60 分鐘 mins

🗣️ 每場演出均設演後分享會
Sharing session after each performance

🗣️ 英語演出，附中文字幕
In English with Chinese subtitles



法國 | France
策略一號劇團
Premier Stratagème

創作 / 錄像 : 朱塞佩·奇科
Author/Video : Giuseppe Chico
創作 / 表演者 : 芭芭拉·馬蒂耶維奇
Author/Performer : Barbara Matijević

牛頭搭馬嘴

獨行女子棟篤Chok
Zany adventures of a cyber posturist

筆記本
電腦播放
蒐集自分享網
站的影片，影像與真
人大小一致，女演員單人
匹馬施展渾身解數，用形體和
噱白搞怪地配合影片內容推進。片
中人接吻她伸頭迎合，人家地震她搖晃
電腦，真假難分；總之別人說甚麼她都參加
意見，唯恐天下不亂。眼見現今網絡與現實打成一
片，歐洲二人組合「策略一號劇團」用戲劇探索新媒體
如何左右我們體驗世界。

A notebook computer is playing YouTube videos while a female actor humorously blends herself into specially selected life-sized images. A greeting kiss captured online is received by the performer on stage. During an earthquake on screen, she shakes. In discussions, she puts forward her own opinions. With the fusion of virtual and real worlds on the horizon, the European artists who comprise Premier Stratagème thought-provokingly explore how new communication technologies are changing our ways of experiencing the world.

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
排演室 Rehearsal Room

3-4.11 (六 Sat - 日 Sun) 2pm, 5pm

🎫 \$150 ⌚ 50分鐘 mins

🗣️ 11月3日 (5pm) 設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 3 November (5pm) performance
📖 「策略一號劇團」另設工作坊，詳見新視野藝術節小冊子第36頁
Premier Stratagème will conduct a workshop too. Details on p36 of the New Vision Arts Festival brochure



宣傳伙伴
Publicity Partner

1314

與鋼琴出生入死
Exploring existence through the piano

藝術總監 / 鋼琴演奏：黃家正
Artistic Director/Pianist : KaJeng Wong
作曲：鄭靖楠
Composer : Hippocrates Cheng
編舞：李朗軒
Choreographer : Li Long-hin
舞者：馬師雅、盧敬榮
Dancers : Alice Ma, Kingsan Lo

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
舞蹈室 Dance Studio

10.11 (六 Sat) 2pm, 5pm, 8pm
11.11 (日 Sun) 2pm, 5pm

● \$180 ● 75分鐘 mins

● 每場演出均設演後藝人談
Meet-the-artist session after each performance

自古以來，生死課題美妙玄哲，引人浮想連翩。Music Lab 推動古典音樂素來創意滿分，藝術總監、鋼琴家黃家正以死亡為題主持體驗式演奏會《1314》，啟迪大家思考人生。家正演奏細緻刻劃人們內心掙扎的李斯特自傳作品《B小調奏鳴曲》，年輕作曲家鄭靖楠則以生命為題譜寫樂曲，由家正演奏；更有兩位舞者加入，帶領參加者即興舞動身體呼應琴聲。音樂會後還有家正與觀眾從容談生死。

The meaning of life and death has intrigued and inspired writers and philosophers throughout time. Music Lab, a local group dedicated to creative classical music awareness-raising, reflects on these eternal questions in an out-of-the-box concert 1314 in which pianist KaJeng Wong performs Liszt's *Piano Sonata in B minor* to portray our inner struggle with the idea of death and a piece by young composer Hippocrates Cheng on the theme of life. Interactivity is provided by two dancers who will encourage the audience to move with the music. KaJeng will also share his views after the show.

聲音掏腰包
soundpocket

聲說未來

SOUNDS TELLING FUTURES

聲音漫步
SOUND WALK

聲音漫步－聲說未來

創作團隊：鍾肇熙、郭永康、吳俊東及聲音掏腰包

城市人視覺先行，哪知聽覺的想像空間更闊？聲音掏腰包以想像未來為主題，與參加者一起遠離喧囂，閒晃戶外，讓耳朵恢復靈敏。觀眾透過感受環境，藝術家預先錄製的故事和聲音片段，以及意想不到的現場演出，去探索有趣的聲境，思考自身、環境與未來。

聲音掏腰包成立於2008年，致力於聲音藝術與文化的宣傳、教育、收集和存檔工作。



葵青區郊野公園 Country park in Kwai Tsing District

3-4, 10-11.11 (六 Sat - 日 Sun) 3:30pm

\$150

150分鐘 mins

粵語
In Cantonese

適合12歲或以上人士參加
Suitable for those aged 12 or above

- 宜穿輕便裝束
Comfortable clothes are recommended
- 參加者將獲安排乘坐車輛到戶外走動
Participants will be taken to outdoor locations in vehicles
- 請於活動開始前15分鐘到葵青劇院大堂集合
Please gather at the Kwai Tsing Theatre Foyer 15 minutes before the event begins

SOUND WALK - SOUNDS TELLING FUTURES

Creative Team: Donald Chung Siu-hei, Ivan Kwok Wing-hong, Cher Ng Chun-tung with soundpocket

What we see often dominates perspectives of urban life. What do sounds tell us about ourselves, nature and what lies ahead? Taking "imagining the future" as their theme, soundpocket releases participants from the regular city clamour by sensitising ears to fresh sonic possibilities. Revisit perceptions of your surroundings, listen to artists' pre-recorded stories and sound clips, and be prepared for a surprise or two along the way.

soundpocket was established in 2008, to serve as a promoter, educator, gatherer and archivist in support of the art and culture of listening.

細聲公－聆聽香港

創作概念：聲音掏腰包

噼噼啪啪，栗子與黑砂在鍋中滾動，觸動熾熱甜香的想像。賣藝人的樂聲在空洞的隧道鳴響，引發難言的感受……這些都是香港地道的生活聲音，由「採聲人」收集，收藏在聲音掏腰包的「聲音圖書館」。細聲公計劃將再次走進社區，在葵青劇院大堂設置聆聽閣，與觀眾分享這些聲音故事。

SOUND SCOOP - HERE, HEAR, HONG KONG

Creative Concept: soundpocket

The swoosh of chestnuts and sand swirled in a wok, and the delectable memories this triggers. The inexpressible tug at the heart when a busker's music echoes through an underpass. Such are the reverberations of local life, as recorded by "sound collectors" and stored by soundpocket, a champion of sonic art. The group's Sound Scoop community project has led to "listening corners" being set up in different parts of the city. Here, Sound Scoop will be set up in the foyer of Kwai Tsing Theatre to share audible stories.

www.soundpocket.org.hk

葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer

1-14.11 (四 Thu - 三 Wed) 9am - 11pm

免費節目 Free Programme

support | explore | develop | aspire | engender | enrich | aesthetics | sound

soundpocket

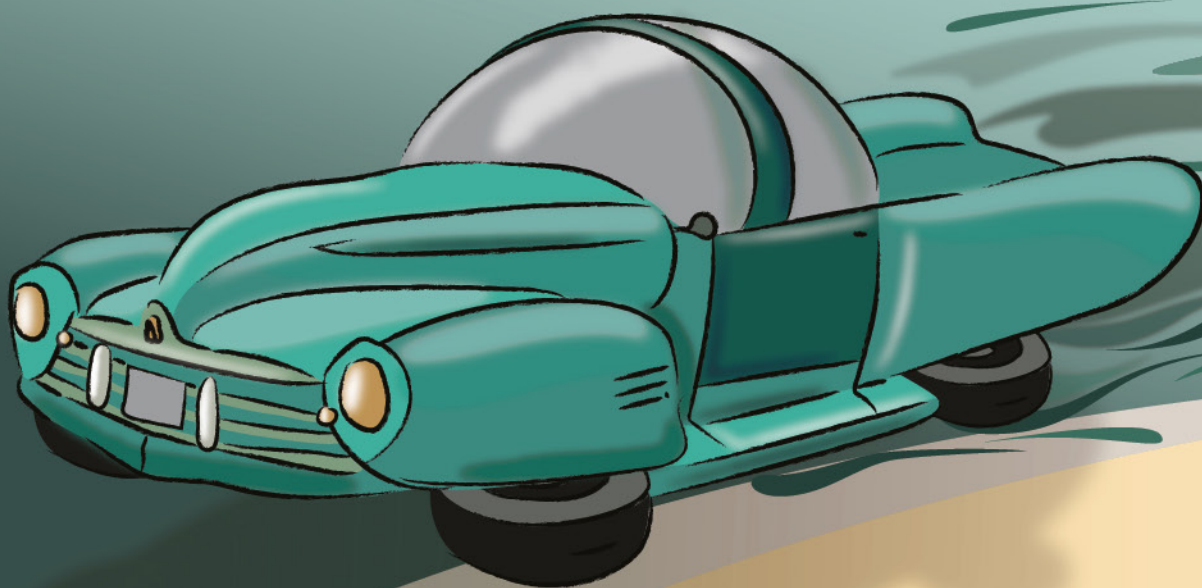
Hong Kong Arts Development Council

soundpocket is financially supported by the Hong Kong Arts Development Council
聲音掏腰包為藝發局資助團體



她說創作單位
HerStory Polygon

流動劇場 · 秘遊葵青 · 城市規劃偽考察
Mobile theatre wheeled across Kwai Tsing District on the pretext of urban planning



☆ 此節目不含高速飛車環節，
只含飛越遊車河樂趣
This programme offers no car chases
but only a fun-filled road trip ☆

創作團隊 Creative Team

羅妙妍 Miu Law
黃漢樑 Wilfred Wong

城市規劃模塑生活軌跡，六十分鐘環迴立體遊葵青。

搭上「飛車」，戴上墨鏡，扭開音響，觀眾將進入時間與空間的錯位罅隙！集體偽回憶，生活真態度。創作人約定觀眾分組搭上7人車，配合手機程式，前往特定景點，走走停停，驚喜乍現。

Many aspects of our city lives are unconsciously shaped by urban planning.

Learn more about how our environment moulds us in this fascinating hour-long tour around Kwai Tsing. Here, you can don your sunglasses, switch on the audio, and jump aboard our 7-seater for a trip that introduces you to a new world of time and space. Check out different impressions of collective memory and how together they can reveal essential truths about life. Participants will make the journey in groups, use a mobile app, and enjoy surprising encounters at scenic spots along the way.

葵青劇院鄰近社區

The vicinity of Kwai Tsing Theatre

3.11 (六 Sat) 4pm, 6pm, 9pm, 11pm
4.11 (日 Sun) 12nn, 2pm, 4pm, 6pm

● \$150

● 60 分鐘 mins

● 粵語
In Cantonese

● 適合12歲或以上人士參加
Suitable for those aged 12 or above

- 11月4日 (6pm) 設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 4 November (6pm) performance
- 參加者將獲安排乘坐車輛到戶外走動，請自備智能手機及耳筒
Participants will be taken to outdoor locations in vehicles. Please bring smartphone and earphones
- 請於活動開始前15分鐘到葵青劇院大堂集合
Please gather at the Kwai Tsing Theatre Foyer 15 minutes before the event begins



奧里·康坤拉 (法國 / 老撾) x 結界達人
Olé Khamchanla (France/Laos) x The Autistic Genius

嘻哈絕街舞

來! 衆皆舞

憑嘻哈 (hip hop) 展開舞蹈事業，法籍老撾裔舞蹈家奧里·康坤拉 (Olé Khamchanla) 從事現代舞編演，創作仍常常帶著活潑的hip hop舞姿。

他愛交流，不拘一格，來港演出《碰上碰》期間，將為中學生主持工作坊，又與手法多變的本地舞蹈組織「結界達人」六位街舞好手切磋，最後將帶領本地舞者與工作坊學生，在葵青劇院舞出另一片天空。

Come on
everybody,
let's dance!

Laotian-French choreographer-dancer Olé Khamchanla started out as a street hip hop performer and his subsequent works still carry many lively references to this past life. Always keen to exchange ideas, Khamchanla will host a hip hop workshop for secondary school students and collaborate with six local hip hop artists from The Autistic Genius dance group while performing *Negotiation* in Hong Kong. He will then lead students and local talents to dance in a joyous celebration of the dynamic multicultural urban artform at Kwai Tsing Theatre.

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
大堂 Foyer

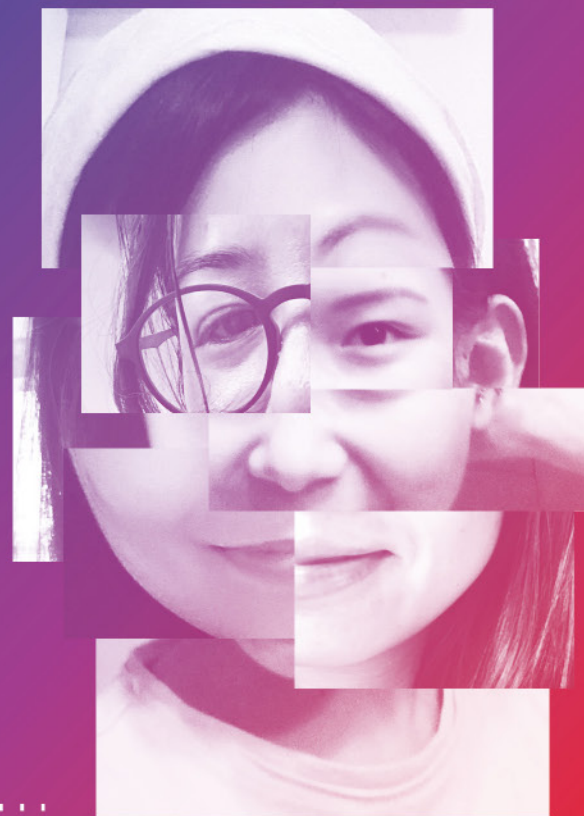
10.11 (六 Sat) 3:10pm, 6:10pm, 7:40pm
11.11 (日 Sun) 1:40pm, 3:10pm, 6:10pm

免費節目 Free Programme 20 分鐘 mins

奧里·康坤拉另將參演《碰上碰》，詳見新視野藝術節小冊子第8-9頁
Olé Khamchanla will appear in *Negotiation* too. Details on p8-9 of the New Vision Arts Festival brochure

成長點點點

When I
Grow Up...



Victor Fung Dance

#WIGUproject
@WIGUproject

編舞 Choreographer
馮樂恒 Victor Fung

演出 Performers
陳美心 Chen Mei-sum
韓梅 Han Mei
梁菲倚 Leong Huey-yi
梁芷茵 Cherry Leung Tsz-yan
盧盼之 Pansy Lo Pan-chi
邱加希 Yau Ka-hei

你今日識咗新朋友未?

Making friends through dance

所謂陌生人，不過是此刻尚未認識的朋友。一個眼神或微笑、一句問候，足以建立嶄新友誼。年青編舞家馮樂恒遊走香港、倫敦兩地，致力以舞會友。今次將聯同六位舞者，向大眾訴說自己的成長點滴。歡迎觀眾以表情、說話，甚至動作回應舞者，一同起舞，並於社交平台上分享感受。馮氏未來將以此為材料，創作糅合裝置、錄像和形體的藝術作品。

There are no strangers in this world, only friends you haven't yet to make. Young choreographer Victor Fung, based in London and Hong Kong, loves connecting with others through dance. He and six dancers will relate personal stories of growing up to passers-by. Those they meet are welcome to respond with words or their own dance moves and to share feelings on social media. Later, Fung will collect up materials from these chance interactions to choreograph a novel artwork blending installation, video, and physical movement.

*承蒙香港演藝學院允許參與演出
With kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

VICTOR FUNG
dance

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
大堂及廣場 Foyer & Plaza



10.11 (六 Sat) 3:15 - 9pm
11.11 (日 Sun) 2:15 - 7:45pm

免費節目 Free Programme 10 分鐘 mins

隨時現身
No fixed time for appearances